

2275

(8479)

8479

SEP
CULTURA



DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES
UNIDAD REGIONAL YUCATAN

UCHBEN DZAK TU KAJIL CHACSINKIN
MEDICINA TRADICIONAL 2



Tumen: Filiberto Mukul

MERIDA, YUC., 1984.

SEP
CULTURA



DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES
UNIDAD REGIONAL YUCATAN

UCHBEN DZAK TU KAJIL CHACSINKIN
MEDICINA TRADICIONAL 2



Tumen: Filiberto Mukul

MERIDA, YUC., 1984.

Clasif. _____

Adq. _____

Fecha _____

Proced. _____



DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES
UNIDAD REGIONAL YUCATAN

UCHBEN DZAK TU KALIL CHACSINKIN
MEDICINA TRADICIONAL 2



Foment. Filiberto Mural

MERIDA, YUC., 1984

**BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION**

Dirección General de Culturas Populares

S.E.P.
DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES
UNIDAD REGIONAL YUCATAN

BIX KU DZAJKUBAO'OB U KAJNAL IL O'OB CHAKSINKIN
YETEL UCHBEN DZAK

COMO SE CURAN LOS HABITANTES DE CHACSINKIN
CON LA MEDICINA TRADICIONAL.

FILIBERTO MUKUL CHAB'E
PROMOTOR: BILINGUE EN CULTURA
MAYA.

HO'IL YUCATAN
MERIDA YUCATAN

1984



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION


Dirección General de Culturas Populares

LA PUBLICACION DE ESTE TRABAJO SE REALIZO GRACIAS A
LA COORDINACION INTERINSTITUCIONAL DE LAS SIGUIENTES
DEPENDENCIAS DE I A S. E. P.

-----DIRECCION GENERAL DE CULTURAS POPULARES
A TRAVES DE SU
-----UNIDAD REGIONAL YUCATAN.
-----DIRECCION GENERAL DE EDUCACION INDIGENA
-----INSTITUTO NACIONAL DE EDUCACION PARA ---
ADULTOS.

MÉRIDA YUCATÁN

1984

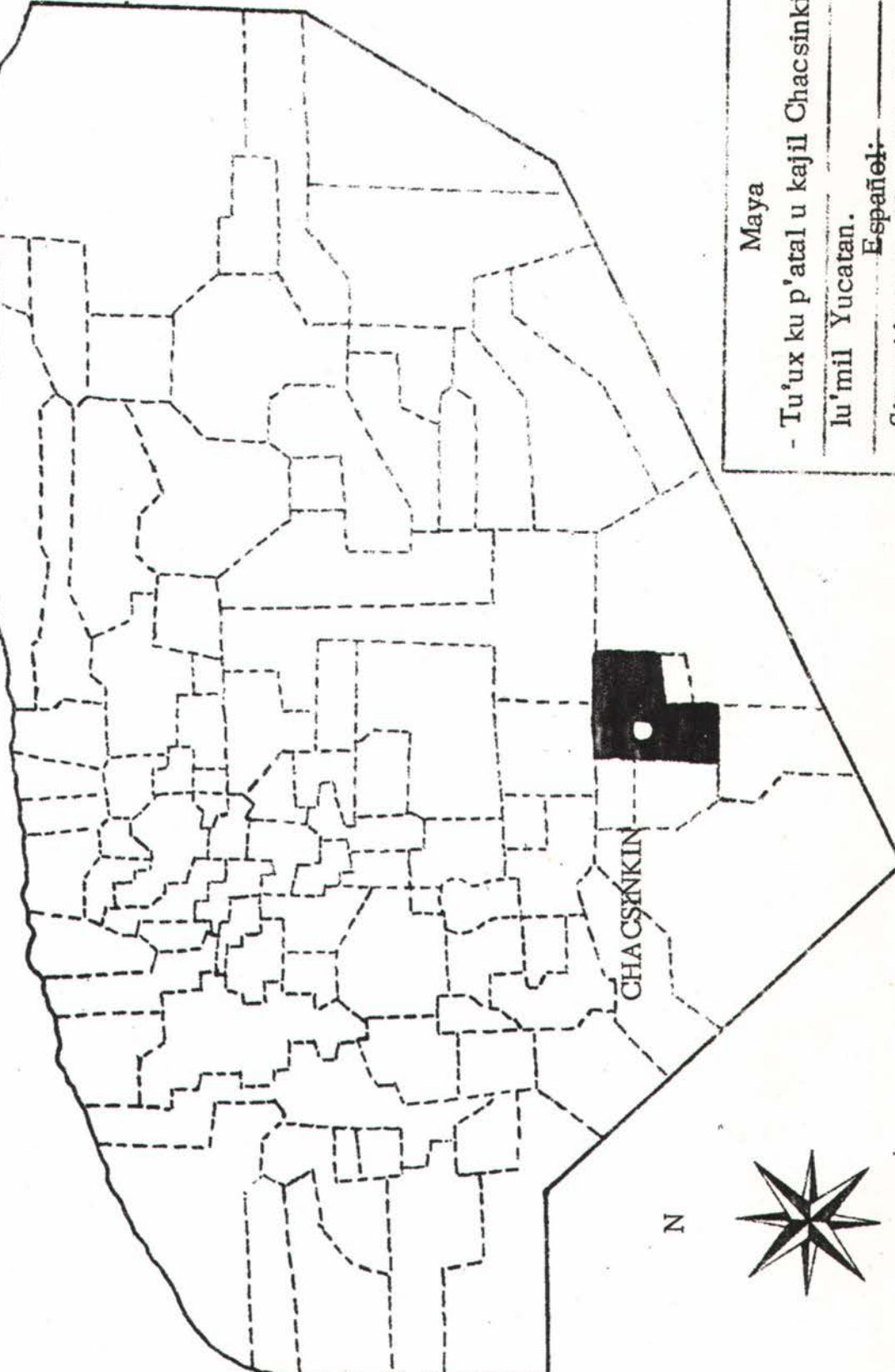

BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION
Dirección General de Culturas Populares

I N D I C E
VERSION MAYA.

Pág.

| | |
|---|----|
| Tux ku p'atal u kajil Chacsinkin, tu lumil Yucatán | 3 |
| U yokbal | 4 |
| U yila'al ba'ax k'ujanil | 5 |
| Pay ik' | 7 |
| U tzoololil le k'ujanilo'obo | 12 |
| U yemel chamoal antes u chukik u k'inil u sijil | 13 |
| Kaltal winik | 14 |
| X-tuus ik' se'en | 15 |
| Ax | 16 |
| Se'en | 17 |
| Ta' k'i'ik' | 18 |
| Wach' it | 19 |
| U k'ujanil chambal taentu sijile' | 20 |
| X-jul im | 21 |
| Chokwil | 23 |
| Chup xo'lal dziopolal | 24 |
| U tuul k'i'ik' ni | 24 |
| Uje chambal | 25 |
| K'asa'an nak' | 26 |
| Mesankil | 27 |
| Yaya wix | 28 |
| X-tunk uy siis | 29 |
| Laili' je xen u pajtal u dzaakal le xtunkuy siis' yetel u - baklil nal | 30 |
| Saya'siis | 30 |
| Reuma | 31 |
| Xej | 32 |
| U tzoololil le baaxo'ob ku dzaako'ob | 34 |
| Versión español | 35 |

YUCATAN



N



S

Maya

- Tu'ux ku p'atal u kajil Chacsinkin tu-lu'mil Yucatan.

Español:

Situación geográfica del ejido de Chacsinkin en el Estado de Yucatán.

U YOKBAL

Le Meyaja' dzibtab tu kajil Chacsinkín, Yucatán, tumen le - Promotor Bilingüe ti' Cultura Maya, Filiberto Mukul Chable, dzio- ta'an yo'lal u kaxanil le uchben dzaako'ob ku menta'al, le t'ano- ba' dzab tumen mako'ob suk u dzaako'ob, yetel maako'ob u k'ajolo' ob le dzaak suk u menta'al Yucatán.

Ti' le kaaxot' meyajaj' ku dzibta'al le ku menta'al yetel xi- wo'ob, balche'ob, yetel bald'ob maa kuxantak.

Ti' le k'ujanilobó' dzo'ok u yila'al u kaa xot', naturales - yetel sobrenaturales, le naturalo' leti' le ju pajtal u dzaakal - je'ex sukanile', tumen winik yan u k'aj o lal ti' dzaako'ob. Le - sobrenaturaleso' jach chen j-meno'ob dzaakik, jach chen leti'ob - ju pajtal u mentikoobe' le meyajaj', yo'lal le u pajtalil dza'an - ti'ob.

Ejemplos ti' k'ujanilo'ob naturales: se'en, séj, k'aak', chi bal nak', chibal kój, etc.

Ejemplos ti' k'ujanilo'ob sobrenaturales: lekebil, ku tzayal ti' maak yo'lal k'ak'as'ik'o'ob, wa yo'lal kanankakabes, bix u - ye'eskuba' le k'ujalilo': ku desmayar, ku kikilankil. Chokwil yq' lal k'ak'as ik'o'ob: bix u ye'eskuba'; tan u yak'a'tale' ku lekel le enekwilo', u se sabale' ku ch'enel, kex tumen taan u luk'ik - pastillas wa dzaak dza'an ti' tumen doctore' maa tu maan, maa tu dzaakal, ti' le beyo' ku dzobale' de ke u p'el k'ujanil sobrenatu ral ku menta'al tumen k'ak'as ik'o'ob.

Tu lakal le j-menobo' yan u p'el poder sobrenatural ti' leti' ob, jeu pajtal u mentiko'ob dzaako'ob ti' k'ujanilo'ob yo'lal tu--men k'ak'as ik'o'ob, wa u kastigo kanan kakabes, boy xan jeu paj--tal u mentiko'ob k'as yetel pulyaje'.

Lej j-menobo' mantech u k'atik u chi' le k'ujanobo' yo'lal le u k'ujanil, si no ke leti' ku bin u tzolik ba'ax k'ujanil ku mu'--yajta'al, yetel ku yalik ba'ax mentik le k'ujanilo', tu lakal j-me ne' yanti'ob sastunes, yetel le jalo' ku yik ba'ax k'ujanil yan - ti' maak.

Le sastuneso' tuxta'an ti' leti'ob tumen dios jach chen u -- tialo'ob lej j-meno'.

U YILA'AL BA'AX K'UJANIL

U tial u mentik, u dzaak lej j-meno' ku k'abetkuntik u sastu- nes, yaxe' ku dzamik ich alcohol, mientras u dzanme' taan u mentik u oración yetel u k'atik bendición yetel milagros ti' le santo'--- oba': Ti' Santísima María, ti' Señor Jesucristo, ti' San Pedro, - ti' San Pablo, ti' San Miguel, yetel u santo patrón u k'abae Siri- bión, ken dzookok tuune' ku yilik u sastunes tu sasil kib, le ma-- yaj jeela' ku mentik tian le k'uja'an tu yiknalo', yo'lal u tzolik ba'ax k'ujanil yanti' yetel ba'ax mentik.

Le ken u k'aot ba'ax k'ujanile' yetel ba'ax mentike', jach u sebanil ken u dzaake', kax k'ujanil ku menta'al tumen k'ak'as ik'- ob, wa chen k'ujanil yo'lal naturaleza.

Le k'ak'as ik'obob' ti' u taalob'ob ti' kalapo'ob, ti' kalapo'ob, ti' sajkab, yanal lu'um, yetel tu'ux maa jach ku k'uchul winik, cada u p'el ik'e yan u k'aba', beoritas ken ak dzibt le u k'aba' le k'ak'as ik'oba'.

- 1.- sujuyte' ximbal ik'
- 2.- xp'oklambej ximbal ik'.
- 3.- xmo'ol ximbal ik'.
- 4.- xchiwol alkab ximbal ik'
- 5.- sinaan ximbal ik'
- 6.- xkooch'ich' alkab ik'.
- 7.- xtus alkab ik'
- 8.- xpapchi' ximbal ik'.
- 9.- alkab k'ok'ob ik'
- 10.- alkab ximbal t'up ik'
- 11.- nukuch alkab mozon ximbal ik'
- 12.- chak dzidzib alkab ik'.

De'enke baax k'ak'as ik'ile' yan u bixil u mentik wa u -- dzaik u k'ujanil, le k'ujanil beyo' ku yalal tumen le jmeno' ku dzaakal tumen doctor, le doctor yetel le jmeno' ku paklan tumen le jmeno'.

Lej jmenobo' u tial u dzaako'ob k'ujaan yo'lal k'ak'as ik'obe', yan u pay ik'tik le k'ujano', u tial u mentik le jelo' ku k'abetkuntik u xiwil sipche' (xkokmis) le xiwo' ku yalale' de -- ke dzab tumen dios u tial u lu'sal le k'ak'as ik'obob' yetel u --

t'anil ti' dios.

Ti' le u sutek tan u t'anilo', ku menta'al cruces tu winklal le k'ujano'.

Le paychi' ku menta'al u tial le pay ik'o' leti' le jela', -
dziota'an ich'maya yetel wa jaip'el T'anob ich castellano.

PAY IK'

In yum ni ka in wil wa ju pajtal u p'el santo remedio, tumen teche' a dzama u santo xkokmisil u tialk mistik u winklal a santo palil, yetel le santo yajo', yetel leti' le xpokol pix ik'o', yo' lak dzaik teche' tu noja k'ab in yum, k-k'atik xan tech le santo bendición kaa anak a woksik tu kuerdasi u corazón u p' el espíritu saludable, teche' a dzama u santo xkokmisil in yum u tialk mis tik, u tialk mentik le santo remedio, k-k'atik tech u tialk tzitz mak'antik u pach u bimbal tu chik'im yumk'in tumen a dzama u nakbal tu xul.

In yum te xan tu pach xao okil, u tial u jok'ol tu wala, lek mistik, a dzama u santo xkokmisil u tial u mista'al jeeke' baax - klasei k'ujanile', bey xan wa santo ik' ku taal ti' in yum, a dza ma xan, siempre ik' u taal ik' xan ku bin u tialk tzitzmak'antik u pach u bimbal tee tu paten yumk'im tux ku bin, le sasikantik -- toona' yok'ol keb, tu lumilk k'ebanil, tux walakbalona'. u tialk tzitzmak'antik u pach u bimbal u nakbal tu xul tux a dzama.

In yumen tu xas pach okil dzu nakalk mistik, k-k'atik tech u p'el bendición u tialk kaa anak a dzaik u p'el santo espíritu.

Peru jee u kuerdasilobe' in yum kaa anak u jok'ol u yoxol, u irritación le ximbal ik'obe' chi'ichnajkumajil a palil, pero jee u cerebro u tial u jok'ol le espíritu malo u bimbal, kaa anak u yokol le santo espíritu saludable, kaa anak u p'atal tu puksik'al, kaa anak u dzakech tu tukul, kaa anak a wensik a x-no'oja k'ab yok'ol in yum, kaa anak a dzaik le bendición, kaa anak a li'sik, a salvartik.

Tux bakan ku tal in yumen, k-luk'ul tu pach okil, te xan tu kal okil xane' ti xan kmistiki', ktzitzmak'antik u pach u bimbalo'ob, a dzama xan juanke dax classi santo dolore' ti' ik'obe', - ximbal ik'ob u tialk mistik yetel le santo x-kokmiso', a dzama xan in yum, yetel a bendición kaa anak u yokol le espíritu saludable. Dios padre toone' tank pay ik'tik u tial u bimbal u nakoal - tu xul.

Tu t'on okil dzu nakal k-pay ik'tik, ak mistik yetel u santo x-kokmisil u tial u bimbalo'ob in yumen, siempre a dzamaje' u nakbal tee tu xul, tee tux a dzamajobe' u bimbalo'ob tu peten yum - k'im, entonces yetel u tial u yole santo espíritu saludable, kaa anak u p'atal tu jobon, kaa anak u p'atal tu puksik'al, kaa anak u k'atik teche' u p'el toj olal dios padre.

Tee xan ku k'uchel tun bin tu wadz pol pixil okil xan, tank pay ik'tik in yumen, tank mistik yetel le santo k-kokmis u tialk

tzitzmak'antik u pach u bimbalo'ob xan tu peten yum kin xan le día
 bej la' a dzama, ta tuxta u ximbato'on a palil, tumen u p'el k'u-
 janile' u p'el castigo, pero k-k'atik teché in yumen kaa anak a
 dzaik toona' u p'el tej olal, kaa anak a wensik a x-no'oja k'ab -
 yok'ol u tial' kaa anak a lu'sik le santo ik' ku padocertik, kaa -
 anak a jeek u venasilo'ob, kaa anak u bin le irritacione' ku yo--
 kol ti' a palil, ma u desmayar ma u yantal mal visión ti' u santa
 vista, in yum te xan tu t'on okil k-jok'ol u tialk chukik tu muk'
 okil, u tial kaa anak u jok'ol tu walá, tumen u walá, taaliko'ob,
 pues tu walá ku jok'ol in yumen, lek k-k'atik tech u p'it poder -
 kaa anak a wantiko'on, tumen k-ike' tank mistik, tumen a dzama u
 santo x-kokmisil, u tialk mistik jach jeenke ba'x clasei ik'ile'
 in yum, siempre tech, u x-no'oja k'ab u jajil.

Tux tumbin xan chukik tu jee okil tialk mistik, tank pay --
 ik'tik u tialk betik santo remedio ti' a palil, tumen tun padocer
 tik le santo k'ujanilo', u tial u yokol le santo espíritu saluda-
 ble, tank tzitzamak'antik u pach u bimbalo'ob xan tu peten yum kin, -
 jeeke bax ik'ile', tun bin tee tu bel yum k'in, uchik u sasicunal
 to'on way tu lumilk k'ebanile', leti' k-k'atik xan tech kaa anak
 a wensik a x-noja k'abil tu yok'ol, kaa anak u yik a bendición, '-
 kaa anak a li'sik, a salvartik yetel u santo x-kokmisil, u tialk
 tzitzamak'antik u tial u bimbalo'ob, siempre ik' talik, ik' ku binil -
 siempre a dzama u nakbal tu xul.

Te tu jee okil in yum ti dzook u nakal k-tzitzamak'antik, --

kmistik yetel u santo x-kokmisil, tank pay ik'tik a palil, tuxta' an u tial u ximbato'on, u k'at tech u p'el bendición, pues to'one' walakbalo'ob u tialk k'ubtech, k-k'atik tech in yum le bendiciono' kaa anak u yokol le santo espíritu saludable tu puksik'al, pues tial kaa anak a salvartik, kaa anak a wensik u x-no'oja k'ab yok'ol, u tial u yokol u p'el espíritu santo tu winklal, u tial a jeek u cerebro yetel u puksik'al, u tial u jok'ol le espíritu malo chi' ichnajkumajil.

Tu cuerdasil u puksik'al in yum, dzu nakal u tial u jok'ol tee tu walajo', ti' le beoritasa', yetel le santo k'ina', tank mentik le santo remedio, tank pay ik'tik, k-mistik yetel le santo x-kokmis a dzamajo', jeeke bax clasei santo ik'ile', a dzama u nakbal, siempre a dzama u tialk miste, u tialk tzitzmak'ante' u pach u bimbal tu peten yum kin, in woolile' a dzama u nakbal tu xul, tucha' ka rezar yok'ol kab.

Yaske tank tzitzmak'antik u pach u bimbal, u tial u nakbal xan tu xul, knakal xan tu tzemil, ku chi'ichnajkunta'al, ku perjudicarta'al tumen le santo doloro', kaa anak a jo'sik u irritación ku yoksa'al tumen le ximbak ik'obo', yetel tux dzu nakal xan, tu kai uzu nakal, u tial u jok'ol tu wala, tu suy u ouklu'um, k-k'atik xan teche' le podero' in yum kaa anak a woksik le santo espíritu, kaa anak a jeek u cerebro u tial u jok'ol le espíritu malo chi'ichnajkumajil, kaa anak u p'atal le espíritu santo tu cuerdasil u puksik'al, yo'lal u dzikech tu tukul, kaa anak u luk'le tukul ku

mentik k'aaso', kaa anak a wensik a x-no'oja k'ab yok'ol, u tial a salvartik, kaa anak a woksik le santo espíritu saludable, kaa -- anak u jo'sik le espíritu malo.

Dios padre ti xan dzu nakal u jok'ol tee tu yich, bix taalik' pues k-k'atik xan teche' in yum kaa anak u luk'uli', tumen ku desmayar u yich, pues ku yantal u p'el ba'al tu yich.

Pues tu suy u buklume' in yum ti bin xan dzu nakal, pues -- k-k'atik xan teche', k-k'ubik xan ti' x-kichpan kolebil María le -- bendición k-k'atik teche', kaa anak k-k'ubik xan tech kaa anak a -- mentik u p'el salvación, kaa anak a woksik le espíritu santo, amén.

Laili' k-ikabal ti' u p'el teoría de señales, bey je'ex u ya-lalo', yan dzarko'ob jach igual yetel u p'el señal ti' u p'el -- paak'al, wa baalche'ku igualarkoba' xan ti' le k'ujanilo', u p'el ejemplo ku yalik tu teoría Robert Turner, u veneno le sina'ano' ku dzaakal tumen eliotropo, comino, yetel escorpiode wa alacranera, -- xiwo'ob igualtak yetel le tox ku chibal le sina'an ken u p'at u ve neno.

U p'el ejemplo ku yalal wey yucatane' jach igual yetel le yax dzibtaano', u k'ujanil u tul kolel kada mes, leti' le ken manak u kinil, le ken u chuk tak 8 k'ino'ob tan u yemel u reglæ leti' le ken dzabake' de ke maa patali', ku dzaakal tun yetel u k'umel le -- ch'ich' u k'aba chakdzidzi; le u k'umen le ch'ich'o chak igual -- yetel k'i'ik', bey je'ex le ku man ti kolel kada mes.

Le jela' leti' u tzolol le k'ujano'ob kaxtano'ob tu kajil --

Chacsinkín, u kaa xot' meyaj, ti' le tzolola' dzibtab le k'ujanilo'
ob ku dzaakal yetel xiwo'ob, balche'ob, yetel baalo'ob maa kuxantak.

ESPAÑOL

MAYA

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1.- ABORTO. | U YEMEL CHAMBAL ANTES U CHUKIK U K'INIL U SIDIL. |
| 2.- ALCOHOLISMO. | KALTAL WINIK. |
| 3.- ASMA. | X-TBUS IK' SE'EN. |
| 4.- VERRUGA. | AX. |
| 5.- CATARRO. | SE'EN. |
| 6.- DISENTERIA | TA' K'I'IK'. |
| 7.- DIARREA. | WACH' IT. |
| 8.- ENFERMEDAD DE UN RECEN NACIDO. | U K'UJANIL CHAMBAL TAANTU SIDILE' |
| 9.- ENFERMEDAD DE LAS TETAS. | X-JUL IM. |
| 10.- FIEBRE. | CHOKWIL. |
| 11.- HINCHAZON POR ENVIDIA. | CHUP YO'LAL DZIBULAL. |
| 12.- HEMORRAGIA NASAL. | U TUUL K'I'IK' NI'. |
| 13.- MAL DE OJO. | OJO CHAMBAL. |
| 14.- MAL DE ESTOMAGO. | K'ASA'AN NAK'. |
| 15.- MENSTRUACION. | MESANKIL. |
| 16.- ORINAR CON DOLOR. | YAYA WIX. |
| 17.- PASMO DEL TALON. | X-TUNK UY SIIS. |
| 18.- PASMO DE EXTREMIDADES. | SAYA' SIIS. |
| 19.- REUMA. | REUMA. |
| 20.- VOMITO. | XEJ. |

U YEMEL CHAMBAL ANTES U CHUKIK U K'INIL U SIJIL

U p'el k'ujanil ku dzaik ti' koolelo'ob embarazadas, ku yantal ti' leti'ob u yo'lal otzilil u k'ik'el, leti' xan le ken u dziboto'ob ba'al janto'ob.

Le u yemel u palil maako' ku yuchul yan k'in yax mes ti' u embarazo tak u ocho meses, jeu pajtal u yalal abortoe le ken emek u palil kolel antes ti' u k'inil maalob kaa sijik.

Le u yemel u palil koolele' ku yuchul, le ken p'atak ma tu jantik le ba'ax ku dzibotike'.

Bix u yeskuba' le kujanilo', le ku yax eskubao k'inan ich u nak', beya dzo'ok u k'uchul u yorai u sijil u palile, wa u p'el embarazo tu yoxp'el mes ku yemel chen tak'an k'i'ik' yetel u p'el chi chan ba'al, maa jach k'abet ku k'alubal le k'ujano', wa tun u p'el winklal jach dzooke', kaa emake', k'abet ku k'aluba' tak 10 dias le k'ujano'.

Bey jex dzu yalalo', le yax chikol jela', k'inan ich u nak', u jok'ol u k'ik'el, le je'el ken u yesubao dzu chukik u horai u dza--kal.

U dzakil ma' u yemel u palil kolel.

U tial u dzaakal le aborte yan k'ine' jach maa ya', chen kaá - anak u k'atal ti' le k'ujano', ba'ax janlil tu dziboltal, wa maa tu k'ajal ti' ba'ax janalil tu dzibotaje' yan u yemel u palil, pero wa ku k'ajal tie, yan k'ine' jeu pajtal u dzaakale', chen kaa anak u dzaabal le janal tu dziboltal, bey xan ju pajtal u dzakal yetel u -

kab le país (xunam kab), ku yuk'ul u p'el kuchara le ken uyak le yax chikol.

KALTAL WINIK

Le alcoholismo ku dzabal u p'el k'ujanil ti' u k'ik'el winik, ku yantal ti' winik le ken u yuk' yabach alcohol, maak suka'an u -- yuk'ik yabach alcohol, wa mina'an tie maa kontentoi, tumen u k'ik'ele' suka'an yetel alcohol.

U tial u dzaakil le alcoholismo k'abet u menta'al u p'el dzaak yetel le ch'i'ich' u k'abae ya'ax dzunu'un.

U menta'al u dzaakil.

U menta'ai le dzaako' bey jeex ku yalala': ku kinaa'ai le chan ch'i'ich' u k'aba' dzununo', ku dzokole' ku pooka'al tu tan xamach pa'te' yetel u k'umel, yo'lal u pajtal u juch'ul tial kaa maayta'ak, le u lumil mamaykilo' ku k'abetkunta'al u tial le dzaako'.

Bix u k'abetkunta'al.

Joe baxak ti u yo'och maake', janal wa uk'ul, jeu pajtal u dza bal u lumil mamaykil le dzununo', ku dzabal tu chan u p'is, ku dzoo kole' ku yach'ta'al yo'lal maa u yile'al tumen le max ku uk'ik, je maxake' jeu pajtal u mentik le dzaako', chen le ku dzaakale maa tu pajtal u mentik.

Le dzaaka ju pajtal u menta'al je baxak jabile' yetel je baxak k'inile'.

X-TUUS IK' SE'EN

U p'el k'ujanil ku yantal yo'lal se'en, ku k'astal le seeno' le ken jach sisak u kal le k'ujano', wa tak chen u ch'ulul yetel sis ja' wa u yichintik, yan k'ine' ku jadzal tumen u yik'al muyale' ku tza--yal le asma.

Bix u yescuba: ku jelpajal maak tumen istikia u ch'aik u yik', laili' xan ku cli dzaik u chokwili', ti' jaiten u ch'aik u yik'e' ku jum u kal le k'ujano' kex tan u wene.

Le x-tuus ik' seeno' ku dzaakal yetel le jujum p'el dzaak ku --dziibtala'.

1.- Le u puksik'al le tzo' k'awo' jeu pajtal u k'abet kunta'al u --tial u dzakal le x-tuus ik' seeno'.

Ku kinsa'al le ch'ich'o', jach tantu kinsale' ku bujul u win---klal u tial u jo'sal u puk'sik'al, u tial luk'bil bey chokwilo', wa matan u pajtal u luk'ul bey tulisilo' ku xotol chumuk chen ma tu p'g bol u k'ikel.

2.- Laili' ku yalal kaa anak u menta'al le u lak' dzaaka yetel u yitz le che' u k'aba' o'ox, bey u mentala': ku chulukta'al 20 gr., u yitz le oxo' tee tu chuno', yetel u p'el luch wa u lak' ba'al u tial u ya kal, ku dzookole' ku joyol.

Le dzaak beya' ku betal maili' xi'ik wene' le k'ujano', ku dzookole' ku menta'al mentadz yo'lal u dzakal.

3.- Ti le u lak'e dzaka', ku k'abetkunta'al u tial u dzaakal le --x-tus ik' seeno' lex nok'ol u k'aba' xtusil, le mejen x-nok'ol beya' ku kaxtalo'ob tu k'ab che', tu k'ab le che'ob ti ku mentik u yotoch

yetel puru u xexet'al che' yetel pidz, ku ch'uykintik u yotooh de 10 wa 13 cm. u chowkil, yetel u p'el cm yetel u lak' chumuk koochi'.

Le u menta'al le dzaako' bey je'ex dzibtanila': ku pookal le -- xnok'olo', ku dzeokole' ku juch'ul yo'lal u p'atal lumil mamaykil, - ku mayta'al u tial u jo'sal u lu'umil jach mamaykil, ken dzokok tune' ti' u p'el luche' ku dzabal 150 ml. choko' ja' yo'lal u dzabal u -- lu'umil lex nok'olo', yetel yan u peksa'al u tial kaa anak u yuk'ul k'ink'inaj je baxak sutiki ti le k'in.

Le tan u k'abetkunta'al le dzaakoba', le max k'ujano' mantadz - k'abet u bak'mu kal yetel u xot' nok' le tantu sastalo' bey xan tu -- yak'a'tal, laili' xan ma k'abet u yuk'ik sis baalo'ob, yo'lal u dzakal le k'ujanilo'.

AX

U p'el k'ujanil ti' u yot'el winik, ku pak'al yo'lal u k'ik'el, le ken xikik u p'el axe', le u k'ik'elo' ku pak'al tu lak' u winklal, wa ti' u yot'el u lak' maak.

Six u yeskuba: bey je'ex k'ak'e', ku bichtal tu yot'el maak, -- maatech u yatal, mixtech u sak'tal, chen ku k'askuntik u yot'el maak.

U tial u dzaakal le axo', malob kaa beta'ak u dzakil yetel ~~xi~~ -- naan, le dzak beya' ku betal taakubai, le u betal le dzaako' maa k'a_a bet u yojetal tumen le max yan u axelo'o, le u k'at albil boye', le max yan ax tio, u tial u dzakale' maa ku k'abettal u yojeti wa tan u dzaakal.

Bix u menta'al le dzako'.

U tial u menta'al dzaako'ob taakubaile', wa u lek' dzaako'ob - de ik'ilobe', k'abet u menta'al tu k'inil martes wa viernes, ti' le bey tuna' u tial u dzakal le axo', le sinano' ku kinsa'al martes wa viernes, le sinan'ku kinsbilo' ku pooka'al yetel ku juch'ul, ken dzokoke' ku mayta'el u tial ka ch'abak u lumil mamaykil.

U bix u dzabal le dzaako'.

Le u le'umil le sinano' ku dzabal ich u yuk'ul maak, ich uk'ul maa tu chikpajli', tux maa tu yila'al tumen le max ku uk'ik, ku moq ta'el beyo' yo'lal le mak yan ax tie maa u yojatik wa tun dzakal.

Le dzaak beya' ku beta'al yabach u tenal yo'lal u dzakal le - axo'.

U lek' dzaak.

U mansa'al u k'ab u tul kolel toytak u yantal u chumbal, wa tu men u tul kimen yok'el le axo', le beya' ku beta'al jeanke baxak - k'ine', maa k'abet kaa beta'ak u tial martes wa viernes.

SE'EN

U p'el k'ujanil pak'be'en, ku kanik maak tumen le oxolo', jün pajtal k-ake' ku yantal tu k'inil maa tu tal ja'.

Bix u yeskuba: U kajal le sono' ku yu'kuba' maak jach kana'an, bey jach tak'anytak u winklal maake', ku yubik yaj u kal maak, ken dzokoke' ku man wa ku ch'onel le yajoba', ku kajal tun u se'en le - k'ujano' yetel u choo u siin maak.

Le k'ujanil bey wa wa u dzakal tu yorsyio', ku xantal taan, -
 yan k'ine' ku dzaik tak u chokwilil, wa tun ku dzaik yol maa u --
 dzajke', sepan u dzakal.

Ti le dzaak sukan u mentalo', ku beta'al u p'el dzaak yetel -
 le cheoba': on yetel chaksik'.

Bix u menta'al u dzakil.

Ti' chumuk litro ja'e ku chaakal seis u walol u le' on yetel
 10 gr. wa 10 u p'elal u lol chaksik' tikintak, ken dzokok u tajle',
 ku chan pa'ta'al u sistal ku dzokole' ku mayta'al u tial uk'bil.

Bixil u k'abetkunta'al.

Ku yuk'ul k'ink'inaj juoke ken a wuy uk'aj.

TA' K'I'IK'

U k'ujanil ich u nak' maak, yank'in ku yantal yo'lal siis, yan
 k'in yo'lal chokol, le k'ujanil jela kap'el bix k'aj otanil: siis -
 yetel chokol.

Siis.

Bix u yeskubat laj hure taak u mansik u k'asanil u nak' maak,
 ku yantal u yajil u nak; tee tu k'asanil le nak' ku mansik maako' -
 yan u p'el ba'al sak t'at'aykili'.

U dzaakil: U tial u dzakal le siso', k'abet u menta'al yetel -
 choko dzaak, ti' le beya' ku k'abet kunta'al u tial dzaak, le u --
 kabil le xunan kab, kum kajtalo'ob tu polkij che' k'oya'antak ichil,

bey u menta'al le dzaaka'; ti' u p'el luche' ku dzabal 50 ml. kab, yetel ku dzabal xan 100 ml. choko ja' ku dzoble' ku paksa'al ma--
lo'ob asta u p'atal k'ink'inal.

Chokoj.

Bix u yeskuba: Laj hora taak u mansik u k'asanil u nak', ku -
dzaik yayal nak'il xan, tee tu sociedad, ku yemel jujum p'it.

K'ik'i'.

U dzakil: U tial u dzaakal le disenteria chokwo' ku k'a bet -
kunta'al dzaako'ob siis u kuch, u tial u menta'al u dzakile' ku -
k'abetkunta'al le cheeb yetel xiw; ya' kodz nejmax, yetel saramuyo.

Bey u mentaala': chumuk ti' u p'el litro ja'o ku chaakal 60 -
gr. u sol u cheil ya', (u och ya', 25 gr. u mootz kodz nej max ye-
tel seis u le' saramuyo, ku paa'ta'al u sistal tial kaa mayta'ak,
ku yuk'ul jeeke bax hora ti' le k'ino', chen k'abet u yuk'ul siis.

WACH' 17

U k'ujanil u chochel maak, ku yantel yooch u formasil, yan -
k'ine' u yuk'ul siis ja' ti' u nak' maak choko' yool, wa ma' xane'
taantu dzu jantik cheko janal maake' ku yuk'ik sis ja' tu pach wa'
chen sis ba'al.

Bix u yeskuba: laj hora taan u mansik u sociedad u chochel -
maak, pero ja'achaja'an, yetel u chen ch'ot nak'il.

U tial u dzaakale' k'abet u menta'al u p'el dzaak yetel le -
paak'aloba': rábano yetel pak'aal su'udz.

Bix u menta'al le dzaako'.

Ku joocha'al u chekil u pach exp'el rabano, yetel seis u le' pak'ale' ku cha'akal yetel cuarto litro ja'.

Bix u k'abetkunta'al le dzaako'.

Jeu pajtal u yuk'ul jeeke baxak hora ti' le k'ino' pero siis.

U K'UJANIL CHAMBAL TAANTU SIJILE'

Jach yabach mejen palal taantu sijile' ku yantal u p'el k'uja nil tiob jach chika'an u yila'al, tu sociedad de u bonlil ya'ax, ku dzaik xan u xejil, ku ba'al ik'tal u nak', le k'ujanil le chambalo'ob beya' ku yantal ti' leti'ob yo'lal u yotzilil u k'ik'el, - yetel u maa patal u janlil u na'.

U tial u dzaakale' k'abet u menta'al u p'el dzaak yetel le - pak'aloba': valeriana yetel pak'aal su'udz.

Bix u menta'al u dzakil.

U yich valeriana ku joocha'al bey u p'el gramo u pache', yetel kap'el u lol le su'ud pak'alo' ku jo'yol yetel 50 ml. ja'.

Bix u k'abetkunta'al.

U tul chambal jach chichane' u dzabal le dzaako' ku menta'al yetel u p'it piidz, ku k'inta'al le dzaako', ku ch'ulul le pidzo' u tial u ye'edzel tu chi' le chambalo'.

X-JUL IM

U p'el k'ujanil ku yantal ti' kolalo'ob ku dzaik u chu'uch u -
 palilo'ob, ku dzaik tumen yo'lal chokwil u yol le u imo', ku jo'eik
 ti' u palil u chuche', tieje tuno' ku salta'al tumen ik; yan k'in -
 xane' u chokwil yola', ku kojol le sis nok' ti', le k'ujanil beya' -
 ku yantal yo'lal chokoj yetel siis.

Bix u yeskuba: yaj u jujul k'inam, ku chu'upul, ku chaktal, ku
 dzaik u chowilil yetel u xejil.

Le k'ujanil beya' yabach u bixil jeu dzakale'.

Le yax dzaak u tial u dzaakal le k'ujanil x-jul imo' k'abet u
 menta'al u dzakil yetel le balooba': u sol nal (jolo'och) yetel u -
 kabil xunan kab, ti' u p'el chicham kaje' yabach u najilo' menta'an
 de xa'an, lej kolnajo'ob tuno' suka'an u li'eiko'ob wa jayp'el u -
 nal tu yok'ol le k'ak'o', u tial mau label, mau janta'al tumen --
 ch'o' wa u lak' baalche'; ti' le nal tun ku ch'uykinta'al tu yok'ol
 le k'ak'o' ku k'abatkunta'al u sool u tial u menta'al le dzako', tu
 men budzta'an.

Bix u menta'al le dzako'.

Ku toka'al kan jaat u sool le nalo', le u tani tuno' ku xa'ata'
 al yetel u p'it kab (xunan kab), ti' u p'el sartene' ku tak'ankunta'
 al tee k'ak'o'.

Bix u dzaabal.

Yetel u xet pidze' ku cho'bol le dzaak k'ink'inalo', sansamal -

ku dzabi le dzaako' yo'lal u yutztal.

U laak'.

U tial u dzaakal u k'ujanil le imo', ku menta'al u p'el dzaak yetel u le' le' che' u k'aba' x-payluch, ku chukik u kanlil de 8 - tak 10 m., tudztak u le' de 4 a 5 cm.

U menta'al le dzaako'.

Ku juch'ul 50 gr., u le' le' che'o yetel u chan wok ta'ab, ken dzokoke' ku k'inta'al le dzako' u tial choobi' tee im yajo', le - dzaak jela' k'abet sansamal kaa menta'ak.

U laak'.

Le jela' u lak' dzaak u tial le u k'ujanil le imo'.

Bey jeex ojatanilo' ti' u p'el chieean kaja', le maxo'ob' kaja no' casi tu lekai kolnajo'ob, suksanil tiobe' u mentiko'ob u -- k'ak'o'ob tee tu k'obenil yetel exp'el tunich u tial u dzabal le - xamecho', u tial tun u menta'al le u dzakil le k'ujanil x-jul imo', ku k'abetkunta'al le exp'el tunicho'.

Bix u menta'al le dzaako'.

Ti' kada u p'el u tunichi' le k'ak'o', ku bujul exp'el mejeq-taki'm boytak canicse, ku jo'sa'al nueve mejen tunich tun ti le - k'ak'o', le nueve u xexet'alo' ku juu ch'ul kaa sonak luumil, ken dzookoke' ku chaakal yetel 150 gr., ja', tu dzoke' ku chabal u -- dzamal u xixel tu yit.

Bix u dzaabal.

Le u x-chalan jailo' ku yuk'ul tumen le k'ujano', le u xixel -
ku p'atal tu yito' ku pak'al bey sisilo' yetel u xet' piidz tee imo!

CHOKWIL

Ku jach man chokwil u kinklal maak tumen yo'lal k'ak'as ik' wa
tumen kanan kakabes, ku k'uja'antal maak tumen le hora tan u mane -
ik' tu belo' ku man xen maaki', yan k'in xane' ku mentik maak u --
p'el promesa maa tu cumplirtik, ku yantel tun k'ujanilo' tumen le -
kanan kakabes.

Bix u yeskuba le k'ujanilo'.

Le chokwilo' ku mastal de tarde, yetel tempranoe ku ch'enel, -
le ken maasak u chokwilo' ku tubul yik' maak.

U tial u dzaakale' k'abet u pay ik' ta'al le k'ujano', le pay
ik'o' ku menta'al yetel u t'anilo'ob, yetel ku menta'al señal de --
cruces yetel u k'ab sipche' (xkokmis). Ken dzookok le pay ik'o' ku
menta'al u p'el dzaak u tial ichimbil yetel u le' limón.

Bix u menta'al le dzaako'.

Ku k'abetkunta'al 60 u p'alal u le' limón, ku ya'ach' ta'al' -
ti' u p'el wa ba'al, ichil tune' ku dzabal choko ja' tu p'is u tial
ichimbil, jeu pajtal u yichinta'al jee baxak horai ti' le k'ino', -
pero k'ink'inal.

CHUP K'ALAL DZIBOLAL

Le k'ujanil jela' ku yantal chen ti' kolelo'ob, ku yantal le ken u dziboto'ob na'al u tial jambil, le chuupo' ku yantal jeeke tux tzelelil ti' u winklial, lailli' jeu pajtal u mu'yajta'al tumen mejen palal yo'lal dzibolal ku mentik u na'.

Le k'ujanil lela' maa jach ya u dzakili' chen wa kaa k'ajak ti' le k'ujano' ba'ax janil tu dzibolal.

U dzakil.

Chen dzabil ti' le k'ujano' le ba'ax dziboltaano'.

U p'el k'ujanil uchu bey tu kajil Chacsinkin Yucatán.

U ten yakile' u p'el koolele' de 30 u jabil, anchaj u taktal u jantik u bak'el baj, pero jach k'as ku yaalik tie maa tu janta-ji', dzook tun u man 5 k'inobe', chen kaa tu dzaj cuentas u tul u palilobe' de 5 u jabile', tun chuupul u kaal bey je'ex u mul le - uajo' le tun mentik u yotocho'.

Le kolel tune' kaaj tie de ke u dzibolmal le u bak'el le bajo', chen maa pajchaj u jantiki', bey tuno' u tial u dzakik u palile', tu yaalaj kaa kexta'ax le chan bajo' u tial u jant u bak'el, bey tuno' le pale' dzaaki.

U TUUL K'I'IK' NI

U tul u k'ik'el maak tu ni', yan kine' ku yuchul yo'lal chen u chan titkuba u ni', yan k'in xane' yo'lal u chokwil le k'ino'.

U tial u ch'ensa'al u tul le k'ik'o' ku k'abetkuun ta'al u tial dzaak le u le' le che' u k'aba' cedro.

Six u k'abetkunta'al.

Le ken u yu'ub maak tan u chooj u k'ik'el u ni', baax an u ment maake' u makik u ni', u tial kaa paj chajak u kaxtik u le' le cedro u tial u ya'ach'tej yo'lal u yudzbentik, wa maa kaxta'ab u le' le cedro chen u chital maak jawatka'ane'.

UDO CHAMBAL

U p'al k'ujanil ku dzaak ti' chambal le ken ilako'ob tumen - maak choko yool, wa tumen maak wi'ij, le k'ujanil jeela' ku yantat ti' palal otzil u k'ik'el, yan k'in xane' ku yantal le k'ujanila' tumen yo'lal u chokwil u yol tzimin tant u k'uchul k'aaxe', ku yiila'al tumen le paalo'.

U tial ma u yantal le k'ujanil ti'ob le ken ilaako'ob tumen maak chokoyole' wa wije', wa tumen maak yan u muk' u yiche', wa dzook u yila'al tumen u na' bey max ilo', ku yaalal ti' ka u mek'e, kau dzudzej, wa tak chen u yustike', le jelo' ku menta'al yo'lal mau u yantal le k'ujanil ti' le mejen palalo'.

Le baxo'ob ku yila'al, wa ku yuubal ti' le k'ujanila' leti' le jaloba': Kej, wach'lil, yetel chokwil.

U tial u dzaakal le k'ujanila' ku k'abetkunta'al le paak'al u k'aaba ruda.

Bix u menta'al u dzaakil.

Wa u na' le chambal tu yilaj max il bey chokoyolo', wa jach yan u muk' u yich, wa wiye', ku bisa'al le chambal ti' letio' -- yetel kaajek' ruda, kaa anak u chaachik yo'lal u pajtal u tuubik tu tanil u pool le chambalo', wa bey uchiko' le chambalo' yan u - dzakal.

Jex dzooku yalalo' ku yantal xan le k'ujanil ti' mejen pala-lo' le ken ilako'ob xan tumen tzimin taant u yu'ul k'axe', le -- baxo'ob ku yila'al wa ku yu'ubal ti' jach bey je'ex le ti u ojo - maak.

U tial u dzakale' ku k'abetkunta'al laili' leti' le paak'al u k'aba ruda ti u lak' bix u menta'al yetel u dzaabal.

Bix u menta'al.

Le tzimin jach tant u yu'ul k'axo' ku p'obol u tanil u pool, le ja' le ku p'ooilo' ku chuulu'ta'al, tu yetele' ku ya'ach'ta'al, kex bey 4 u kaachal ruda.

Bix u dzaabal le dzaako'.

Le chambal k'ujano' ku yisinsa'al yetel le dzaak mentaano', k'aabet u yichinta'al k'ink'inal.

K'ASA'AN NAK'

K'ujanil ku dzaik ti' maak tu yo'lal u yu'uk'ul sis ja' ti' u nak' maak chokoyo'ol.

Le baxo'ob ku yila'ai wa ku yuba'al ti' le k'ujanila' leti'ob
lela': Ku k'alkuba ik' tu nak maak, ku yatal le nak'o', yan k'in -
ku dzaik wach'lil.

U tial u dzaakale' ku k'aabetkunta'al kaa anak u menta'ale' u
p'el dzaak yetel u wi' le paak'al u k'aaba' e negible.

Bix u menta'al le dzaako'.

Ti' u p'el vaso ja' chokowe' ku dzaabal chumuk u wi' le --
paak'al u k'aaba' enegible.

Bix u dzaabal le dzaako'.

Ku yu'uk'ul k'in'inal tu lakal le dzaak mentaano'.

MESANKIL

Lela' ku dzabal bey u p'el k'uujanil ku yantal ti' le koole--
lo'ob, ku kajal u yantal tiob tu 14 u jaabil, ku yantal tiob le -
ken k'uchiuk u mes, ku chukik 4 u k'inil taan u choj u k'ik'el u -
peel, le ken manak ti 4 k'ino'ob laili' u choj u k'ik'ele' maa -
patal beyo', leti' tun le ken k'abetchajak u dzaakil.

U tial u menta'al u dzaakil le k'ujanila' ku k'aabetkunta'al u
k'umil le ch'i'ich' u k'aaba' chakdzidzi, le tun u k'umil le --
ch'i'ich'o' yan u benlil chak, jach je' ax le k'i'ik' ku jok'ol -
ti' koolel taan u mesankil, le tun le u k'umel le ch'i'ich'o' jeu -
dzakik le k'ujanilo'.

Bix u menta'al le dzaako'.

Ku kinsa'al le ch'i'ich' u k'aba chakdzidzi', ku laj p'ep'aal
u k'umel u tial chakbil ti' u p'el litro ja'.

Bix u dzaabal le dzaako'.

Oxten u yuk'ul u p'al k'iin, kada u ten ken uk'uke' ku chan -
k'inta'al.

YAYA WIX

K'ujanil ku yantal yo'lal choko oxol, u masach yabile' ku -
yantal ti' maako'ob ku xantal u meyajo'ob ti' k'aax, tumen letiobe'
ku man le kin tu meyajoba', le riñón tuno' leti' k'anke le oxolo',
bey tuuno' ku yatal u wix maak.

Le baxo'ob ku yu'ba'al wa ku yila'al ti' le k'ujanila' leti'
lela': le taan u wix wa le ken dzookok ku yu'uba'al u yajil tes -
tu'ux ku taal u wix maak, ku k'antal u bonlil u wix le k'ujano'.

U tial u dzaakale' ku k'abetkunta'al bey dzaake' le u yich le
che' u k'aba' kat.

Bix u menta'al le dzaako'.

Ti' kaap'el litro ja' ch'ujuk kintaane' ku chaakal u p'el u -
yich le che' u k'aaba' kat, chen baale' p'ap'aya'an.

Bix u dzaabal.

Ku yuuk'ul yetel u p'it yelo, jee baxak hora ti' le k'iino'.
Layli' ju pajtal u k'abet kunta'al le che' u k'aaba' eele' -
muy yetel le xiw u k'aaba' muchkok, bey xan papas.

Bix u menta'al.

Ti' kaap'el litro ja' ku chaakal 5 cm. u mootz eele'muy mamax

jadzta'an, yetel 5 u kuulal muchkok yetel u p'el u wi' papas -
p'ap'ayxotta'an, tuu dzooke' ku dzaabal u p'it u ch'jkil.

Bix u dzaabal le dzaako'.

Ku maytaale' ku dzaabal u p'it hieloi u tial uk'bil.

X-TUNK UY SIIS

K'ujanil ku yantal tu tunkuy maak, ku yantal yo'lal chokwil
u yool u yook maak ken u peecha'at sisba'al, je'ex ken u pit u -
xanab maake' ku jan pe'chaatik sislum wa sis ja'.

Bix u yeekuba le k'ujanilo': Ku yuuba'al tak'an yaj u baak-
el tunkuyo' ken u jedz maak, max yanti le k'ujanil joela' isti--
kia u ximbal.

U tial u dzaakal le k'ujanila' ku k'abetkunta'al bey dzaake'
u p'el tunich yetel le chan ba'alche' u k'aba' chimes.

Bix u menta'al le dzaako' yetel bix u dzaabal.

Ku k'abetkunta'al le u tunichil le k'ak' tu'ux ku dzaabal -
xamach, wamae ku chokokinta'al chen u p'el tunich, yo'lal tune' u
pajtal a jadzik 9 u tenel a tunkuy tee tunich chokwo', ku dzooke-
le' ku kaxta'al le chimes u tial pupuch'bil tu taan le tunkuy -
yajo'.

Sansamal ku menta'al le dzaak beya', ku ch'ene' u menta'al -
le ken jach utzak le k'ujanilo'.

LAILI' JE KAN U PAJTALE U DZAAKAL LE XTURKUY SISU' YETEL U -
BAKLIL NAL.

Bix u menta'al.

Ku dzaaqal k'ak' kex bey u u p'elal bakale', chen maa u jach
chaabal u yelet kaa p'atak chen ta'an, jach tu p'is chakjopenile'
ku jo'sa'al.

Bix u dzaabal.

Le bakal ku tokaale' ku jo'sa'al tee k'ak'o', ku dzaabal -
lu'um, tu chokwile' ku jajakcheeta'al yetel u tunkuy maak.

Sansamal ku menta'al le dzaak beya' yo'sak u jach utztal.

SAYA' SIIS

K'ujanil ku kajal yo'ial choko olal, bey je'ex tant u yajal
maake', u k'ab wa u yoke' chokoyool, le ken kojok tun ti siis ja'e
ku kajal le k'ujanilo', mas jach ku tzaa yal tu k'ab wa tu yook -
maak.

Le baaxo'ob ku yila'al wa ku yuuba'al ti' le k'ujanila' leti'
lela': le tu'ux yan le k'ujanila' istikia u peksa'al, le ken --
ota'ak peksbile' ku yu'uba'al u yajil, bey lo'onlomal u mentaale'
le tu'ux yan le k'ujanilo', bey ich u baakel ku yuubal yajile'.

U tial u dzaakale' ku k'aabetkunta'al u tial dzaake' le cheo-
ba' yetel u lak'o'ob: koke, laal yetel alcohol.

Bix u menta'al u dzaakil.

Maa uchuk le k'ujanila' k'aabet u kaxta'al koke u tial -
 li'sbil u k'iixel, tumen u sutuke' ku yantal le k'ujanila', ken
 anak tun le k'ujanil u k'aba', saya'siis, ku ch'aabal le k'iixo'
 yo'lal u lomloma'al u k'owelil tu'ux yajo', ken dzookok tune' ku
 k'abettal u le' laal, le laalo' jee tuxak ti' u kajil yucataane'
 yani, ku ch'aabal u le' le laalo' ku ya'ach'ta'al, ku dzookole'
 ku ch'uulul yetel u p'it alcohol, u tial dzaabil tee tu'ux loma'
 an yetel le u k'iixel le koke.

REUMA

Le reumao u p'el k'ujanil ju yantal ti je maxak nojoch ma--
 quile', ku yantal yo'lal choko olal, oey wa choko u yol u winkla
 le' ku kojol ti' sis ba'al.

U bixil u dzaak; u kajwale' chen jujum p'it yajil le baako'
 obo', wa ma' u dzaakal je'ex aniko' ku masach yatal, je tak u wu
 wudzik u baakel u yook yetel u k'ab maake', ku p'atik wudzutak u
 dedos maak, tu k'inil keele' jach ku yatal, le ken u dzti' maak
 tu beele' maa tu pajtal u dzaakal.

U tial u dzaakal le k'ujanila', le wa kajal ku mentiko', wa
 maa u dzaabal ti' maak tu beele', ku k'abet kunta'al u aceitei -
 le baalche' u k'aaba' juj.

Bix u jo'sa'al u aceitei le jujo'.

Ku kinsa'al le baalche' u k'aaba' jojo', ku dziila'al, ku -

lu'sa'al tu lakal u yet'el, ken dzokok tune' ku p'obol maalob -
 yetel u dzabal tajal ti' k'a'ak' ti' u p'el ba'al maa u wekel u -
 aceiteil, ku peksa'al laj hora yo'lal ma' u yelet, yo'lal xan u -
 chaik le aceite yan tiob, ken dzokok tuune', ku mayta'al wa yan
 u suiedad, ku 'dzookole' ku dzabal ti' u p'el ba'al u tial u --
 kananta'al.

Bix u dzaabal u aceiteil le jujo'.

Le ken dzokok u jo'sa'al u aceiteil le jujo', le u dzabaio'
 u p'el ba'al maa jach chichi', de ak'ab ku dzaabal, ku chokokin--
 ta'al le aceiteo' ku dzoole' ku choobol tee tu'ux yaj tumen le -
 reumao, ku menta'el sanaamal ti' ak'ab, laili' le jujo' jach ma--
 lob ka janta'ak u bak'al tumen le k'ujano' ken dzokok u jo'sa'al
 u aceiteil, le k'ujanila' dzakbe'en chen wa kajal ku mentik, pero
 wa tumen dzook u jach ystale' maa tu pajtal u dzaakal yetel le -
 dzaak jela'.

XEJ

K'ujanil ku dzaik ti' mak maa tu kanantikuba, le k'ujanil le
 la' ku kajal wa ku yantal yo'lal yabach u bixil, yan k'ine' ku ka
 jal yo'lal a wuk'ik siis ja' ti' a nak' chokoyo'ol, yan k'ine' ku
 yantal le ken a wuk' wa a wuyik u book ba'al tu', wa xane' leti'
 ken a sen uk' ba'al ku kalkuntik maak.

Le baxo'ob ku yila'al wa ku yu'ba'al ti': xej, ku p'atik le
 k'ujano' maa tak u janali'.

U tial u dzaakale' ku k'abetkunta'al u p'el dzaak yetel le -
xiw u k'aaba' llanten, yetel u lak' baalo'ob: u wajil ixi'im ye--
tel arroz.

Bix u menta'al le dzaako'.

Tu chumuk ti' u p'el litro ja'e ke chaakal seis u walal u -
le' llanten, ken dzookoke' ku tooka'al u p'el u wajil ixi'im --
yetel 20 gr. arroz u tial dzaabil te choko dzaak chakaano', ku -
dzaakole' ku pa'tal u sistal kaa anak u mayta'al yo'lal u dzaabal
ti' u p'el ba'al u tial u kananta'al.

Bix u dzaabal le dzaako'.

Ku yuuk'ul je baxak hora ti' le k'ino' chun je'ex u yuuk'ul
ja'e.

U TZOLIL LE CHE'OB YETEL XIWO'OB KU DZA:KO'OB

- | | | |
|--------------|------------------|----------------|
| 1.- On | 7.- Kodz nej max | 14.- Ruda |
| 2.- Arroz | 8.- Koke | 15.- Saramuyo |
| 3.- Cat | 9.- Limón | 16.- Sipche' |
| 4.- Cedro | 10.- Llantén | 17.- Valeriana |
| 5.- Chaksik' | 11.- Laal | 18.- Xpay jul |
| 6.- Jengibre | 12.- Rábano | 19.- Ya' |
| | 13.- Dx | |

U TZOLIL BALCHE'OB KU K'ABETTAL U TIAL DZAAK

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1.- Sinaan | 4.- Juj |
| 2.- Chacdzidzib | 5.- Tzo' k'aw . |
| 3.- Dzunum | 6.- Xtusil |

U TZOLOLIL LE BAAKO'OB NAA KUXA'ANTAK KU K'ABETKUNTA'AL U TIAL
LE DZAAKUBO'

- 1.- Ja'
- 2.- Tunich
- 3.- Ta'ab

U TZOLOLIL LE BAKO'OB KU DZAABAL TUMEN LE CHE'OB YETEL PAK'ALO'OB
YETEL XAN BALCHE'OB, U TIAL U MENTA'AL U DZAKIL U K'UJANIL MARK.'

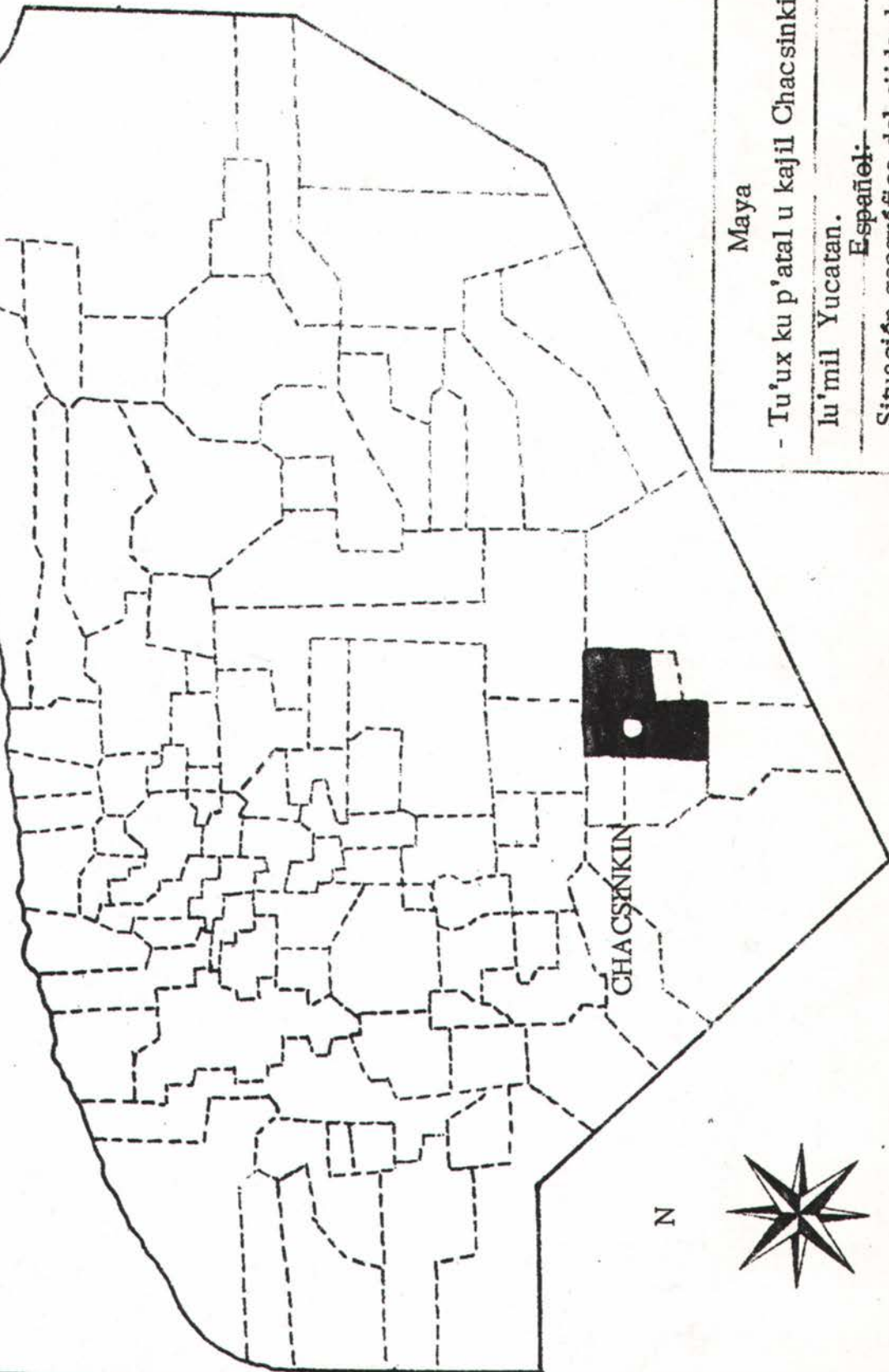
- | | |
|--------------|---------|
| 1.- Alcohol | 3.- Kab |
| 2.- Jole'och | 4.- Waj |

MEDICINA TRADICIONAL PRACTICADA CON
VEGETALES, ANIMALES Y MINERALES,
INVESTIGADA EN LA COMUNIDAD DE
CHACSINKIN, YUCATAN
VERSION ESPAÑOL

I N D I C E
VERSION ESPAÑOL

| | Pág. |
|--|------|
| Situación geográfica del ejido de Chacsinkín en el Estado de Yucatán | 37 |
| Relación de enfermedades investigadas | 38 |
| Introducción | 39 |
| Diagnosticación de la enfermedad | 40 |
| Santiago en maya | 42 |
| Aborto | 47 |
| Alcoholismo | 48 |
| Asma | 50 |
| Verruga | 52 |
| Catarro | 53 |
| Disentería | 54 |
| Disentería causada por el calor | 55 |
| Diarrea | 55 |
| Enfermedad de un recién nacido | 56 |
| Enfermedad de las tetas | 57 |
| Fiebre causada por el mal viento | 60 |
| Hinchazón por envidia | 61 |
| Hemorragia nasal | 61 |
| Mal de ojo | 62 |
| Mal de estómago | 63 |
| Menstruación o regla | 64 |
| Dolor de orinar | 66 |
| Pasmo del talón | 67 |
| Pasmo de las extremidades | 68 |
| Reuma | 69 |
| Vómito | 70 |
| Traducción al español del santiago | 71 |
| Lista de plantas curativas en orden alfabético | 76 |
| Listas varias | 76 |

YUCATAN



N



S

Maya

- Tu'ux ku p'atal u kajil Chacsinkin tu-lu'mil Yucatan.

Español:

Situación geográfica del ejido de Chacsinkin en el Estado de Yucatán.

Relación de las enfermedades investigadas en la población de --
Chacsinkín, Yucatán. En esta lista anotamos las enfermedades cu
radas con productos vegetales, animales y minerales.

| ESPAÑOL | MAYA |
|--|---|
| 1.- ABORTO. | U YEMEL CHAMBAL ANTES U CHUKIK U K'INIL U SIJIL. |
| 2.- ALCOHOLISMO. | KALTAL WINIK. |
| 3.- ASMA. | X-TUUS IK' SE'EN. |
| 4.- VERRUGA. | AX. |
| 5.- CATARRO. | SE'EN. |
| 6.- DISENTERIA. | TA' K'I'IK'. |
| 7.- DIARREA. | WACH' IT. |
| 8.- ENFERMEDAD DE UN RECIEN NACIDO. | U K'UJANIL CHAMBAL TAANTU SIJILE' |
| 9.- ENFERMEDAD DE LAS TETAS. | X-JUL IM. |
| 10.- FIEBRE. | CHOKNIL. |
| 11.- HINCHAZON POR ENVIDIA. | CHUP YO'LAL DZIBDLAL. |
| 12.- HEMORRAGIA NASAL. | U TUUL K'I'IK' NI'. |
| 13.- MAL DE OJO. | OJO CHAMBAL. |
| 14.- MAL DE ESTOMAGO. | K'ASA'AN NAK'. |
| 15.- MENSTRUACION. | MESANKIL. |
| 16.- ORINAR CON DOLOR. | YAYA WIX. |
| 17.- PASMO DEL TALON. | X-TUNK UY SIIS. |
| 18.- PASMO DE EXTREMIDADES. | SAYA' SIIS. |
| 19.- REUMA. | REUMA. |
| 20.- VOMITU. | XEJ. |

INTRODUCCION.

Este trabajo se escribió en la población de Chacsinkín, Yucatán, por el promotor bilingüe en Cultura Maya, Filiberto Mukul Chablé. La información fue facilitada por dos curanderos llamados: Octaviano Mukul Chablé y Alfredo Canché, y también por otras personas con conocimientos empíricos de la medicina tradicional yucateca.

En esta etapa del trabajo se escriben las recetas practicadas con elementos vegetales, animales y minerales.

Realmente tiene una gran importancia en la comunidad indígena, porque las recetas que se señalan se consiguen en el campo, que podrían ser: vegetal, animal, o mineral, y son productos tan económicos que a veces no cuesta ningún dinero.

Aquí existen ejemplos de lo que ha sido denominado "la teoría de las señales", hay remedios que son identificables por una señal que relaciona la planta o animal con la enfermedad, esto es: la enfermedad de la menstruación, cuando la menstruación pasa del tiempo normal, alcanzando 8 a 10 días sangrando, se neutraliza o se procede a la curación con el plumaje del pájaro llamado cardenal, el plumaje de éste es de color rojo, idéntico al color de la menstruación, o la utilización del mil pies para curar el pasmo del talón.

A las enfermedades se les ha observado una división, las naturales y las sobrenaturales; las naturales son las que pueden ser curadas por personas con conocimiento empírico de la medici-

na tradicional y también por los doctores. Las sobrenaturales - son exclusivamente curadas por J-menes, que son las únicas personas que sí pueden realizar esta clase de trabajo por el poder - que poseen.

Las enfermedades sobrenaturales son causadas por los malos vientos, kanan kakabes o Balames. Los malos vientos son invisibles, dados por Dios para causar dolor al ser humano cuando chocan entre sí (ser humano y mal viento). Los kanan kakabes o Balames son los protectores o cuidadores de la flora. Ellos si encarnan, causan enfermedad cuando las promesas que se les hace son incumplidas, como es la costumbre de llevar sakab como ofrenda en la milpa o de hacer la primicia.

Todos los j-menes tienen un poder sobrenatural, pueden hacer curaciones de enfermedades causadas por los malos vientos, o castigo de los kanan kakabes, así también hacer hechizos.

Los J-menes no someten a sus pacientes a preguntas sobre la enfermedad, sino que son ellos los que van haciendo las explicaciones de la clase de enfermedad que se padece, y qué la motivó o causó. Todo J-men tiene en su poder cristales llamados Sastunes, y con ellos diagnostican la enfermedad.

Los sastunes son mandados a los J-menes por Dios especialmente para ellos, se les cae cerca de ellos o lo tiran con ello.

DIAGNOSTICACION DE LA ENFERMEDAD.

Para que el J-men de Chacsinkín efectúe sus curaciones tie-

ne que utilizar sus sastunes, primeramente los coloca entre alco hol durante un cuarto de hora, mientras pide bendiciones y mila- gros a los siguientes santos: a Santísima María, al Señor Jesu- cristo, a San Pedro, a San Pablo, a San Miguel y a su Santo Pa- trono llamado Siribión, para luego poner en consulta sus sastu- nas a la luz de una vela; este trabajo lo hace estando el pacien- te en su presencia, para poder explicarle qué enfermedad padece y qué lo motiva.

Una vez sabiendo la enfermedad que se sufre, con facilidad puede proceder a la curación, bien podría ser una enfermedad cau- sada por un mal viento o una enfermedad natural.

Los malos vientos provienen de barrancos, de cuevas, bajo - tierra y de lugares donde el hombre tiene menos acceso; cada mal viento tiene su nombre, ahora enumeraremos los malos vientos en maya:

- 1.- Sujuyte' ximbal ik'.
- 2.- Xp'eklambé ximbal ik'.
- 3.- Xme'ol ximbal ik'.
- 4.- Xchiwol alkab ximbal ik'.
- 5.- Sinaan ximbal ik'.
- 6.- Xkooch'ich' alkab ik'.
- 7.- Xtus alkab ik'.
- 8.- Xpapchí' ximbal ik'.
- 9.- Alcab k'ok'ob ik'.
- 10.- Alkab ximbal t'up ik'.

12.- Chak dzidzib alkaab ik'.

Cada mal viento tiene su forma de perjudicar al cuerpo humano, esta clase de enfermedad, dice el J-men, no se puede curar por los doctores; el doctor y el J-men se ayudan mutuamente porque hay enfermedades que no puede curar el doctor, y las cura el J-men.

Los J-menos para hacer curaciones de enfermedades causadas por mal viento, tienen que santiguar al paciente utilizando ramas de un arbusto llamado sipche' (a estas ramas el J-men les llama xkokmis). El J-men dice que esta planta fue asignada por Dios, para la expulsión de los malos vientos, acompañado con la oración debida.

Al momento de estar rezando la oración, hace la señal de la cruz con esta rama en diferentes partes del cuerpo del enfermo.

La oración que se hace para el santiguo es la que mencionare a continuación, pero escrita en maya con algunas palabras interpuestas en castellano.

PAY IK' = SANTIGUAR.

In yum ni ka in wil wa ju pajtal u p'el santo remedio, tumen -
teche' a dzama u santo xkokmisil u tialk mistik u winklal a san-
to palil, yetel le santo yajo', yetel leti' le xpokol pix ik'o',
yo'lak dzaik teche' tu noja k'ab in yum, k-k'atik xan tech le -
santo bendición kaa anak a woksik tu kuerdasi u corazón u p'el

espíritu saludable, teche' a dzama u santo xkokmisil in yum u --
 tial mistik, u tialk mentik le santo remedio, k-k'atik tech u -
 p'it poder, teche' kaa anak a dzaik to'on. Taank mistik u tialk
 tzitzmak'antik u pach u bimbai tu chik'im yumk'in tumen a dzama
 u nakbal tu xul.

In yum te xan tu pach xao okil, u tial u jok'ol tu walá, -
 lek mistik, a dzama u santo xkokmisil u tial u mista'al jeeke' -
 baax klasei k'ujanile', bey xan wa santo ik' ku taal ti' in yum,
 a dzama xan, siempre ik' u taal ik' xan ku bin u tialk tzitzmak'
 antik u pach u bimbai tee tu peten yumk'im tux ku bin, le sasi--
 kuntik toona' yok'ol kab, tu lumik k'ebanil, tux walakbalona',
 u tialk tzitzmak'antik u pach u bimbai u nakbal tu xul tux a dza
 ma.

In yumen tu xao pach okil dzu nakalk mistik, k-k'atik tech
 u p'el bendición u tialk kaa anak a dzaik u p'el santo espíritu.

Pero jee u kuerdasilobe' in yum kaa anak u jok'ol u yoxol,
 u irritación le ximbai ik'obo' chi'ichnajkumajil a palil, pero -
 jee u cerebro u tial u jok'ol le espíritu malo u bimbai, kaa --
 anak u yokol le santo espíritu saludable, kaa anak u p'atal tu -
 puksik'al, kaa anak u dzakech tu tukul, kaa anak a wensik a --
 x-no'oja k'ab yok'ol in yum, kaa anak a dzaik le bendiciono', -
 kaa anak a li'sik, a salvatik.

Tux bakan ku tal in yumen, k-luk'ul tu pach okil, te xan tu
 kal okil xane' ti xan kmistiki', ktzitzmak'antik u pach u bimba-

lo'ob, a dzama xan jeenke bax clasei santo dolore' ti' ik'obe', ximbal ik'ob u tialk mistik yetel le santo x-kokmiso', a dzama xan in yum, yetel a bendición kaa anak u yokol le espíritu saludable. Dios padre toone' tank pay ik'tik u tial u bimbai u nak--bal tu xul.

Tu t'on okil dzu nakal k-pay ik'tik, ak mistik yetel u santo x-kokmisil u tial u bimbalo'ob in yumen, siempre a dzamaje' u nakbal tee tu xul, tee tux a dzamajobe' u bimbalo'ob tu peten yum k'im, entonces yetel u tial u yole santo espíritu saludable, kaa anak u p'atal tu jobon, kaa anak u p'atal tu puksik'al, kaa anak u k'atik teche' u p'el toj olal dios padre.

Tee xan ku k'uchul tun bin tu wadz pol pixil okil xan, tank pay ik'tik in yumen, tank mistik yetel le santo k-kokmis u tialk tzitzmak'antik u pach u bibalo'ob xan tu peten yum kin xan le día bej la' a dzama, ta tuxta u ximbato'on a palil, tumen u p'el k'ujanile' u p'el castigo, pero k-k'atik teche' in yumen kaa anak a dzaik toone' u p'el toj olal, kaa anak a wensik a x-no'oja k'ab yok'ol u tial kaa anak a lu'sik le santo ik' ku padecer-tik, kaa anak a jeek u venasilo'ob, kaa anak u bin le irritaciono' ku yokol ti' a palil, ma u desmayar ma u yantal mal visión ti' u santa vista, in yum te xan tu t'on okil k-jok'ol tu walá, tumen u walá taaliko'ob, pues tu walá ku jok'ol in yumen, lek k-k'atik tech u p'it poder kaa anak a wantiko'on, tumen k-ike' tank mistik, tumen a dzama u santo x-kokmisil, u tialk mistik ja ach jeenke ba'ax clasei ik'ile' in yum, siempre tech u x-no'oja

k'ab u jajil.

Tux tumbin xan chukik tu jee okil tialk mistik, tank pay -
 ik'tik u tialk batik santo remedio ti' a palil, tumen tun padecer
 tik le santo k'ujanilo', u tial u yokol le santo espíritu saluda-
 ble, tank tzitzmak'antik u pach u bimbal xan tu peten yum kin, -
 jeeke bax ik'ile', tun bin tee tu bel yum k'in, uchik u sasicunal
 to'on way tu lumik k'ebanile', leti' k-k'atik xan tech kaa anak
 a wensik a x-noja k'abil tu yok'ol, kaa anak u yik a bendición, -
 kaa anak a li'sik, a salvartik yetel u santo x-kokmisil, u tialk
 tzitzmak'antik u tial u bimbal, siempre ik' talik, ik' ku binil -
 siempre a dzama u nakbal tu xul.

Te tu jee okil in yum ti dzook u nakal k-tzitzma'antik, kmis
 tik yetel u santo x-kokmisil, tank pay ik'tik a palil, tuxta'an u
 tial u ximbato'on, u k'at tech u p'el bendición, pues to'one' wa-
 lakbalo'on u tialk k'ubtech, k-k'atik tech in yum le bendiciono',
 kaa anak u yokol le santo espíritu saludable tu puksik'al, pues -
 tial kaa anak a salvartik, kaa anak a wensik u xnoja k'ab yok'ol,
 u tial a jeeke u cerebro yetel u puksik'al, u tial u jok'ol le es-
 píritu malo chi'ichanajkumajil.

Tu cuerdasil u puksik'al in yum, dzu nakal u tial u jok'ol 1
 tee tu walajo', ti' le beoritasa', yetel le santo k'ina', tank -
 mentik le santo remedio, tank pay ik'tik, k-mistik yetel le santo
 x-kokmis a dzamajo', jeeke bax classi santo ik'ile', a dzama u -
 nakbal, siempre a dzama u tialk miste, u tialk tzitzmak'ante' u -
 pach u bimbal tu peten yum kin, in woolile' a dzama u nakbal tu -

xul, te che' ka rezar yok'ol kab.

Yaske tank tzitzmak'antik u pach u binbal, u tial u nakbal xan tu xul, knakal xan tu tzemil; ku chi'ichnaj kunta'al, ku perjudicarta'al tumen le santo doloro', kaa anak a jo'sik u irritación ku yoksa'al tumen le ximbal ik'obol, yetel tux dzu nakal xan, tu kal dzu nakal, u tial u jok'ol tu walá, tu suy u buklu'um, k-k'atik xan teche' le podero' in yum kaa anak a wok-sik le santo espíritu, kaa anak a jeek u cerebro u tial u jok'ol le espíritu malo chi'ichnajkumakil, kaa anak u p'atal le espíritu santo tu cuerdasil u puksik'al, yo'lal u dzikech tu tukul, kaa anak u luk'le tukul ku mentik k'aaso', kaa anak a wensik a xnoja k'ab yok'ol, u tial a salvartik, kaa anak a woksik le santo espíritu saludableo, kaa anak a jo'sik le espíritu malo.

Dios padre ti xan dzu nakal u jok'ol tee tu yich, bix taalik, pues k-k'atik xan teche' in yum kaa anak u luk'uli', tumen ku desmayar u yich, pues ku yental u p'el ba'al tu yich.

Pues tu suy u bukume' in yum ti bin xan dzu nakal, pues k-k'atik xan teche', k-k'ubik xan ti' x-kichpan kolebil María le bendición k-k'atik techo', kaa anak k-k'ubik xan tech kaa anak a mentik u p'el salvación, kaa anak a wok sik le espíritu santo, amén.

Laili' k-akabal ti' u p'el teoría de señales, bey jay ex u yalalo', yan dzaako'ob jach igual yetel u p'el soñal ti' u p'el paak'al, wa baalche'ku igualarkuba' xan ti' le k'ujanilo',

u p'el ejemplo ku yalik tu teoría Robert Turner, u veneno le --
 sina'ano' ku dzaakal tumen eliotropo, comino, yetel escorpiode
 wa alacranera, xiwo'ob iguالتak yetel le tux ku chibal le --
 sina'an ken u p'at u veneno.

U p'el ejemplo ku yalal wey yucatane' jach igual yetel le
 yax dzibtaano', u k'ujanil u tul kolel kada mes, leti' le ken -
 manak u kinil, le ken u chuk tak 8 k'ino'ob tan u yemel u re---
 glae leti' le ken dzabake' de ke maa patali', ku dzaakal tun ye
 tel u k'umel le ch'ich' u k'aba chakdzidzi; le u k'umen le ch'i
 ch'o chak igual yetel k'i'ik', bey je'ex le ku man ti kolel ka-
 da mes.

Le jala' leti' u tzolol le k'ujano'ob kaxtano'ob tu kajil
 Chacsinkín, u kaa xot' mekáj, tí' le tzolola' dzibtab le k'uja-
 nilo'ob ku dzaakal yetel xiwo'ob, balcha'ob, yetel baalo'ob maa
 kuxantak.

ABORTO.

Es una enfermedad que dá a señoras embarazadas y es causa-
 da por la debilidad del cuerpo y a la vez por envidia de saciar
 se con algún alimento.

El aborto puede suceder al primer mes de embarazo hasta -
 los seis meses, sería conveniente decir aborto cuando baja el -
 feto antes del tiempo debido para el parto.

El aborto ocurre cuando no se satisface a la paciente con

el alimento deseado.

Síntomas que presenta la enferma.

Los síntomas que presenta son dolores en el interior de los órganos, como que ha llegado el momento del parto, y si es un embarazo del primero al tercer mes, sólo se despide sangre fría por la matriz, y no es necesario que la paciente se encierre por muchos días; en cambio si ya es un cuerpo formado cuando ocurre el aborto, es necesario que la enferma permanezca ocho o diez días en cama.

Como se ha dicho, cuando estos síntomas (dolores en el interior del cuerpo o expulsión de sangre en la matriz) se presentan, es tiempo de acudir a la retención del feto.

Retención del aborto.

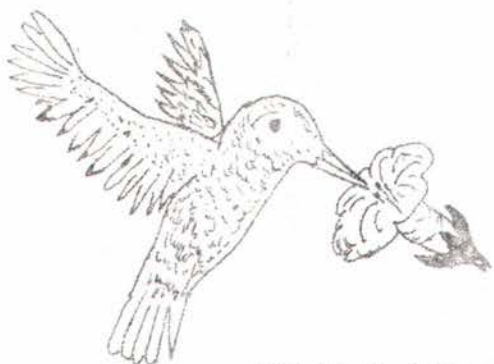
Para proceder a la retención del aborto es, algunas veces, sencillo; simplemente preguntar a la paciente qué alimento ha deseado, si no se le acuerda, el aborto tiene que suceder, pero si se acuerda, tal vez se podría retener si no es demasiado tarde, y la única forma es darle de comer el alimento envidiado. También se puede retener con la miel de las abejas que se crían rústicamente (país) tomando una cucharada cuando se sientan los primeros síntomas.

ALCOHOLISMO

El alcoholismo se considera como una enfermedad de la sangre y es causada por beber en exceso bebidas embriagantes. La persona que está enviciada al alcohol, no podría vivir tranqui

lo sin esa bebida, porque la sangre ya se acostumbro al alcohol.

Para la curación del alcoholismo se recomienda preparar un medicamento con el ave o pajarito llamado colibrí verde.



COLIBRI VERDE.

Preparación de la medicina.

La preparación se hace de la siguiente manera: se caza el colibrí, se le mata y se tuesta en un comal con todo y plumas; luego se muele hasta obtener un polvo fino para que se pueda colar, ya colado, se utiliza para el remedio o curación de dicho mal.

Modo de utilizar.

En cualquier alimento, bebida o comida, se podrá poner el polvo fino obtenido del colibrí; en una cantidad considerable, y se revuelve para que no sea visto por el alcohólico. La preparación la podrá efectuar cualquier persona, menos el afectado.

Este tratamiento se puede practicar en cualquier época del año y en cualquier hora del día.

ASMA

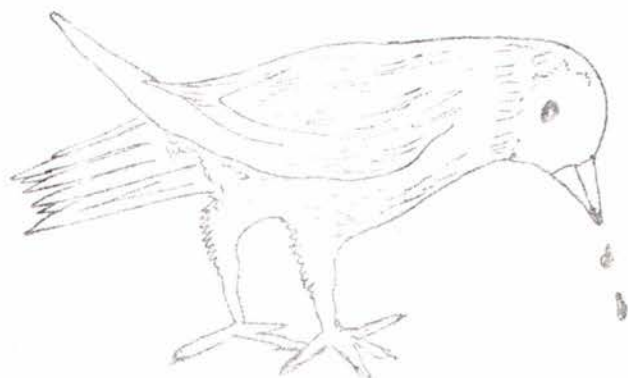
Es una enfermedad que proviene del catarro a causa del enfriamiento de la garganta, por bañarse con agua fría o simplemente mojarse o cuando al enfermo de catarro le dá el viento de lluvia.

Síntomas que presenta el enfermo.

Transtorno consistente en la dificultad para respirar con irritación periódica, y en cada respiración se despiden de la garganta pequeños silbidos, aunque la persona esté durmiendo.

El asma se cura o se le busca remedio con las recetas que a continuación iré mencionando una por una.

Con el corazón del pájaro llamado Tzo k'aw.



TZO K'AW.

Preparación de la medicina.

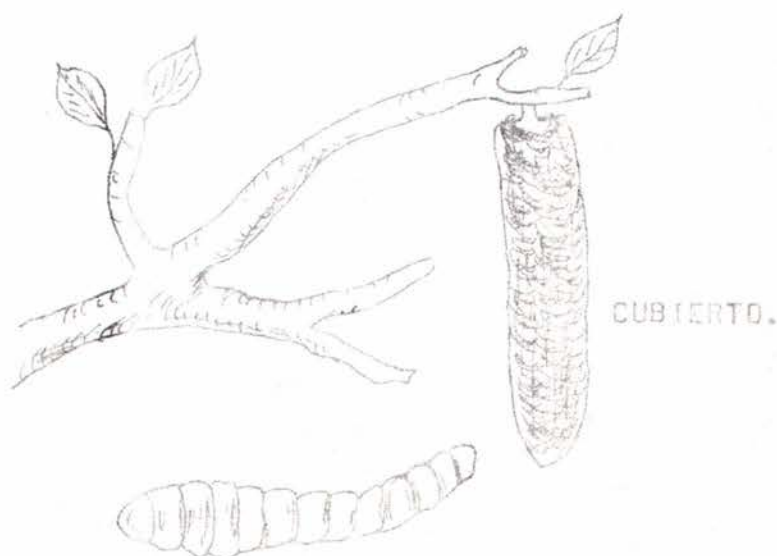
Primeramente se caza el pájaro, al mismo instante se le parte el cuerpo para sacarle el corazón y tragarlo enseguida en estado calentito, si el corazón no se puede tragar entero, se par

te en dos pedazos sin lavarle la sangre.

También se utiliza para la curación del asma, la resina del árbol llamado ramón, se prepara de la siguiente manera:

Se extraen 20 gotas de resina del tronco de la mata, se colocan en un recipiente para luego agregar un poco de agua hirviendo. Este líquido se toma por las noches antes de que se acueste el enfermo, y se hace con frecuencia para que el mal sea curado.

El siguiente tratamiento se utiliza también para remediar el asma. El gusano, cuyo nombre en maya es xtusil, el cual se encuentra en las ramas de los árboles, ya que allí construye sus nidos hechos con pedacitos de madera, es el que se utiliza para curar esta enfermedad. La medida de sus nidos es aproximadamente de 10 a 15 cms. de largo por 1.5 cms. de grosor.



GUSANO XTUSIL.

Preparación de la medicina.

Se tuesta el pequeño gusano y se muele hasta convertirlo - en polvo, se cuela para que éste quede más fino, para luego colocararlo en un vaso y agregarle 150 ml. de agua hirviendo; después de agitarlo se debe ingerir en estado tibio, a cualquier hora del día.

Al estar en tratamiento, el paciente siempre debe estar con el cuello tapado con una sábana, tanto por las mañanas como por las tardes, tampoco debe beber alimentos fríos, para que la curación sea efectiva.

VERRUGA

Es una enfermedad de la piel que se contagia por medio de la sangre, cualquier persona que la padezca, si revienta la verruga, la sangre mancha otras partes del cuerpo o la piel de otra persona, se contagiará.

Síntomas.

Son unos granos que resaltan en la piel, no causan el mínimo dolor ni comezón, sólo que dá un mal aspecto a la piel.

Para la curación de las verrugas se recomienda preparar un medicamento a base de alacrán o escorpión. Este tratamiento se hace en secreto la preparación, lo que quiere decir que la persona que la padezca, en ningún momento debe saber que lo están curando.

Modo de preparación.

Para hacer curaciones en secreto o algún trance espiritual, éstos se efectúan los días martes y viernes. En este caso, para hacer la curación de la verruga, el alacrán se tiene que matar - los días antes mencionados; ya conseguido el alacrán, se tuesta y se muele, para así obtener un polvo fino.

Modo de aplicación.

El polvo del animalito se aplica en bebidas donde no lo pueda notar el paciente, se hace así para que la persona no sepa - que está bajo tratamiento. Este tratamiento se repite varias veces para que el mal sea curado.

OTRO TRATAMIENTO que se utiliza para la curación de esta enfermedad, es pasar la palma de la mano de una mujer embarazada o una muerta sobre las verrugas; esto se puede practicar cualquier día, no necesariamente los martes o viernes.

CATARRO

Es una enfermedad que se considera una epidemia, y es causada por el intenso calor provocado por el sol, o sea que el cata-rro se padece en los tiempos de sequía.

Síntomas.

En esta enfermedad empieza uno a sentirse bien cansado, como si el cuerpo estuviera muy golpeado, dolores que se sienten - en la garganta o en el paladar, pero ya después pasan estos dolo

y comienza el paciente a toser a cada rato y a la vez la evacuación nasal del líquido mucoso.

Esta enfermedad si no se cura a su debido tiempo podría durar meses, y a veces podría causar calenturas, pero si se pone interés para remediarla, se puede curar en unos días.

En la medicina tradicional se recomienda preparar un medicamento con partes de las siguientes plantas: aguacate y chaksik'.

Modo de preparación de la medicina.

En medio litro de agua se salcochan seis hojas de aguacate mas 10 grs. de las flores de chaksik' seco, una vez salcochado se cuele y se envasa.

Modo de aplicación.

Se toma como si fuera agua en estado tibio.

DISENTERIA

Síntomas.

Evacuación con frecuencia del intestino, también causa dolor de barriga; en el excremento presenta manchas de sangre.

Curación.

Para efectuar la curación de la disentería fresca, es necesario utilizar medicamentos calientes. En este caso, se recomienda utilizar como medicina, la miel producida por la abeja rústica, las cuales son criadas en troncos de madera labradas y ahuecadas. La preparación se hace de la siguiente manera: en un

vaso se miden 50 grs. de miel y se agregan 100 ml. de agua hirviendo, y se revuelve bien hasta que quede en estado tibio para poder ingerirse.

DISENTERIA CAUSADA POR EL CALOR

Síntomas.

Evacuación con frecuencia del intestino, también causa dolor de barriga, y en la suciedad presenta unas manchas de sangre.

Curación.

Para efectuar la curación de la disentería causada por el calor, es necesario utilizar medicina fresca. En la preparación de la medicina se utilizan partes de las plantas de zapote, kodz nej max y saramuyo.

La preparación se hace de la siguiente manera: en medio litro de agua se salcochan 60 grs. de la corteza de zapote, 25 grs. de la raíz de kodz nej max y 6 hojas de saramuyo, y después se espera a que se enfríe para colarlo, se toma a cualquier hora del día como agua en estado frío.

DIARREA

Es una enfermedad del intestino, que es causada por varios motivos, a veces por tomar agua helada con el estómago en estado caluroso, o también acabando de comer algún alimento caliente, se ingiere agua fresca o helada, u otro líquido.

Síntomas que presenta.

Frecuentes evacuaciones intestinales, líquidas o semilíquidas, acompañadas con dolores estomacales.

Para su curación se recomienda preparar un medicamento con las plantas de rábano y naranjo.

Preparación de la medicina.

Se raspa la parte roja de tres rábanos, más 6 hojas de naranjo y se salcochan en cuarto litro de agua.

Modo de aplicación.

Se toma a cualquier hora del día, como si fuera agua en estado fresco.



RABANO.

ENFERMEDAD DE UN RECIEN NACIDO

Generalmente a los niños recién nacidos se les presenta una - clase de enfermedad muy notable, en la suiedad o excremento se no ta un color verdoso, tienen vómitos y acumulación de gases en el -

estómago. Esta clase de enfermedad en los recién nacidos, se motiva por la debilidad y la mala alimentación de la madre.

Para su curación en forma rústica o tradicional, se recomienda preparar un medicamento con las plantas de naranjo y valeriana.

Modo de preparación de la medicina.

El fruto de la valeriana se raspa convirtiendo en polvo un gramo, luego se utilizan también dos azahares de naranjo y se prepara juntándolo en un vaso y agregar 50 ml. de agua hirviendo.

Modo de aplicación.

Como es un niño recién nacido, la medicina preparada se aplica de la siguiente manera: con un pedazo de algodón se absorbe la medicina preparada y luego se exprime en su boquita; la medicina se aplica cada dos horas en estado tibio.

ENFERMEDAD DE LAS TETAS

Es una enfermedad que dá a las señoras que amamantan a sus hijos, y es causada por la siguiente manera: teniendo calurosas las tetas en el interior de la ropa, le son sacadas al niño para amamantarlo; en un momento dado le pegan el aire fresco, o por lo calurosas que estén se hace contacto con la vestimenta húmeda por la leche, en fin, esta enfermedad es causada por el calor y el fresco.

Síntomas que presenta.

Dolores punzantes en la teta afectada, hinchazón en la misma con un color rojizo, acompañado con calentura y vómito.

Esta enfermedad se puede curar con varias recetas.

En la primera receta, para remediar la enfermedad denominada - xjul im, se recomienda preparar un medicamento con los siguientes - materiales: cáscara de mazorca (jolo'och) y miel de la abeja del - país (xunam kab). En un pueblo indígena, la mayoría de las casas - son de paja, y en la cocina los campesinos acostumbran colgar algu- nas mazorcas sobre el fogón para conservarlas, para que no se pu- dran y a la vez para que no se las coman los ratones u otro animal; de estas mazorcas que se conservan encima del fogón, se utilizan - sus cáscaras para la preparación de la medicina, porque están ahuma- das.

Modo de preparación de la medicina.

Se cuevan cuatro hojas de cáscara de la mazorca, y la ceniza - se mezcla con la miel que produce la abeja del país en una sartén, y se pone a cocer en el fuego.

Modo de aplicación.

Se unta calentito en la teta afectada con un pedazo de algo- dón, se repite este tratamiento cuantas veces sea necesario.

La siguiente receta, para la curación de la enfermedad de las tetas de una forma tradicional, se recomienda preparar un medicamen- to con las hojas del árbol llamado en maya xpayjul, alcanza una al- tura de 8 a 10 mts., con las hojas de 4 a 5 cms. en forma espatula- da.

Preparación de la medicina.

Se muelen aproximadamente 50 grs. de la hoja de este árbol con 10 grs. de sal, ya molido se pone a calentar, estando tibio se unta en la teta afectada. Este tratamiento se repite cuantas veces sea necesario.

Seguidamente mencionaremos otro tratamiento para la misma enfermedad, siempre tratándose de curaciones tradicionales

Como se sabe, en una comunidad indígena la mayoría de las familias son indígenas, y tienen la costumbre de hacer sus fogones en la cocina con tres piedras para asentar el comal; para la preparación de la medicina para curar el mal mencionado, se utilizarán precisamente las tres piedras del fogón.

Modo de preparación de la medicina.

Cada piedra del fogón se rompe en tres pedazos del tamaño de una canica, haciendo un total de nueve pedazos de piedra. Los nueve pedazos se muelen muy bien hasta convertirlos en polvo, para luego salcocharlo con 150 ml. de agua, y después se deja reposar la suciedad en el fondo.

Modo de aplicación.

El líquido limpio que contiene el salcochado se toma y la suciedad espesa que se queda en el fondo se unta, en estado fresco, con un pedazo de algodón en la teta enferma.

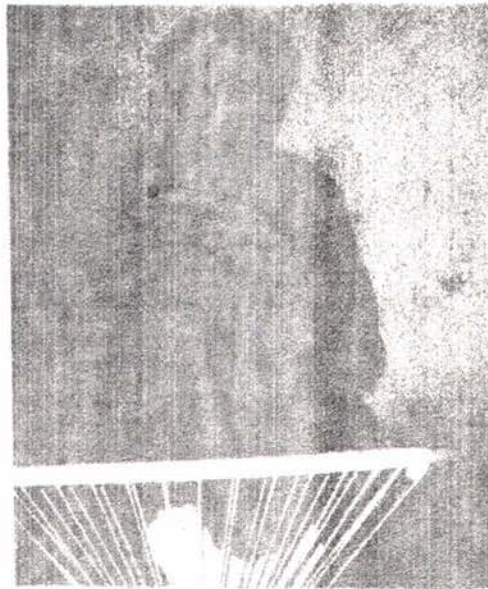
FIEBRE CAUSADA POR EL MAL VIENTO

Esta enfermedad se debe a la alteración de la temperatura - causada por el mal viento o por los Kanan kakabes, también puede ser causada por cruzar en el camino del mal viento, por alguna - promesa incumplida o por cometer alguna falta a los Kanan kakabes.

Síntomas que presenta.

La fiebre aumenta por las tardes, y por las mañanas baja; la persona pierde el sentido cuando se le altera la temperatura.

Para la curación se requiere santiguar al paciente, el santiguo se hace por medio de oraciones y haciendo la señal de la cruz con las ramas del arbusto llamado sipcho' o xkokmis. Después del santiguo se le prepara un medicamento con hojas de limón.



3-MEN SANTIGUANDO
A UN BEBE.

Modo de preparación de la medicina.

Se utilizan 50 hojas de limón, se mastrujan en una cubeta y se agrega agua hirviendo a la medida de un baño. Se puede bañar a cualquier hora del día, siempre y cuando sea con agua tibia.

HINCHAZÓN POR ENVIDIA

Esta enfermedad la sufren principalmente las señoras, se provoca por el deseo de saciarse con algún alimento. La hinchazón se padece en cualquier parte del cuerpo; también puede ser sufrida por los niños, por algún deseo insatisfecho de la madre.

Esta enfermedad es muy sencilla su curación, siempre y cuando la paciente se acuerde del alimento que haya envidiado.

UN CASO SUCEDIDO EN LA POBLACION DE CHACSINKIN, YUC.

En una ocasión una señora de 30 años de edad, tuvo deseos de comer empanadas de carne de tuza, pero por tan mala suerte no pudo saciarse. Pasaron 5 días cuando se dió cuenta que a uno de sus hijos, de 5 años de edad, se le estaba hinchando la garganta en forma de montoncitos de tierra, como los que hace la tuza al escarbar su cueva o escondite.

Entonces la señora se acordó que había tenido deseos de comer la carne de ese animalito roedor, pero como ya se había dicho, no pudo saciarse de ese alimento; entonces para curar a su hijo pidió que le buscaran al pequeño animal para saciarse con su carne; de esta manera el niño quedó curado.

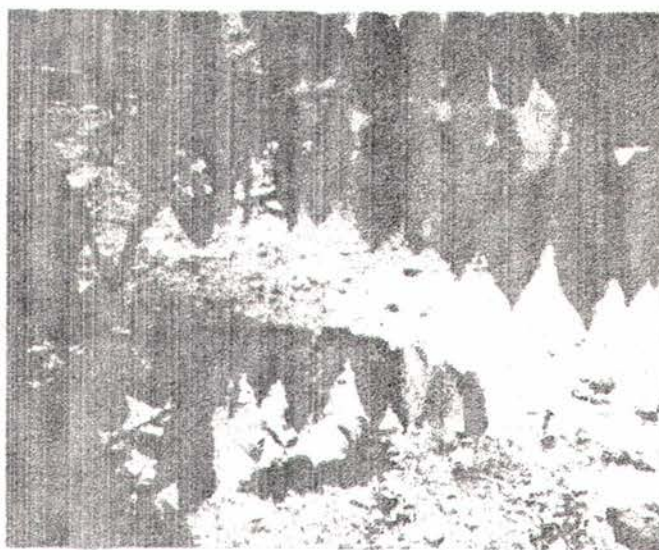
HEMORRAGIA NASAL

Es flujo de sangre que en ocasiones es causada por un golpe que sufre la nariz, o a veces por el intenso calor de los rayos del sol.

Para retener la hemorragia nasal se recomienda utilizar como medicina la planta de cedro.

Manera de utilizar la planta.

Al darse cuenta que se está sufriendo una hemorragia nasal, - se sugiere tapar la nariz y buscar hojas de cedro y mastrujarlas - para oler; en caso de que no encontremos las hojas, simplemente - nos acostamos en el suelo o en otro lugar, con la nariz hacia arri - ba.



CEDRO.

MAL DE OJO

Es una enfermedad que dá a los niños cuando son vistos por una persona con la vista fuerte, calurosa, o bien, con hambre. - Esta enfermedad siempre la padocen los niños débiles; también sucede a veces con un caballo recién llegado del campo, el cual es visto por el niño.

Para prevenir esta enfermedad al niño, a las personas calurosas, las que son fuertes con la vista o con hambre, simplemente se les pide el favor de abrazar al niño y que lo base o lo sople.

Síntomas que presenta la enfermedad.

Los síntomas que presenta son; vómitos, diarrea y calentura.

Para su curación se utiliza como medicina la planta llamada ruda.

Modo de utilizar la ruda como medicina.

Dado el caso de que la mamá vió que persona causó la enfermedad, se le pide el favor de masticar tres gajitos de ruda y luego escupirlos en la frente del niño.

Cuando esta enfermedad es causada por un caballo, la preparación de la medicina es diferente, y que a continuación se describe: Cuando el caballo es recién llegado del campo, se le lava todo lo que es la cabeza en una cubeta de agua, no hay que desperdiciar el agua utilizada, porque dentro de ella se mostrarán 4 ó 5 ramas de ruda.

Aplicación de la medicina.

Se baña al niño con la medicina preparada, en estado tibio.

MAL DE ESTOMAGO

Esta enfermedad es causada por tomar agua helada o fresca, con el estómago caluroso.

Síntomas que presenta.

Estancamiento de gases con dolor de barriga, a veces causa -
diarrea.

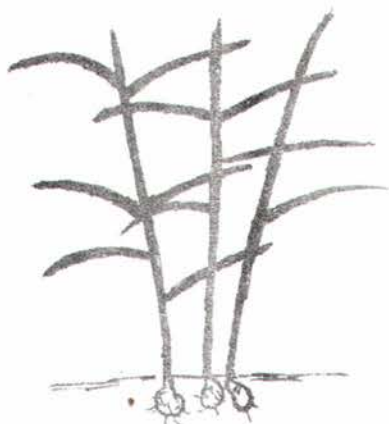
Para la curación de esta enfermedad se recomienda preparar -
una medicina con la planta de jengibre.

Modo de preparación de la medicina.

En un vaso de agua hirviendo se agrega la mitad de un bulbo -
de la planta citada.

Modo de aplicación.

Se toma en estado tibia toda la medicina preparada, a cual---
quier hora del día.



JENGIBRE.

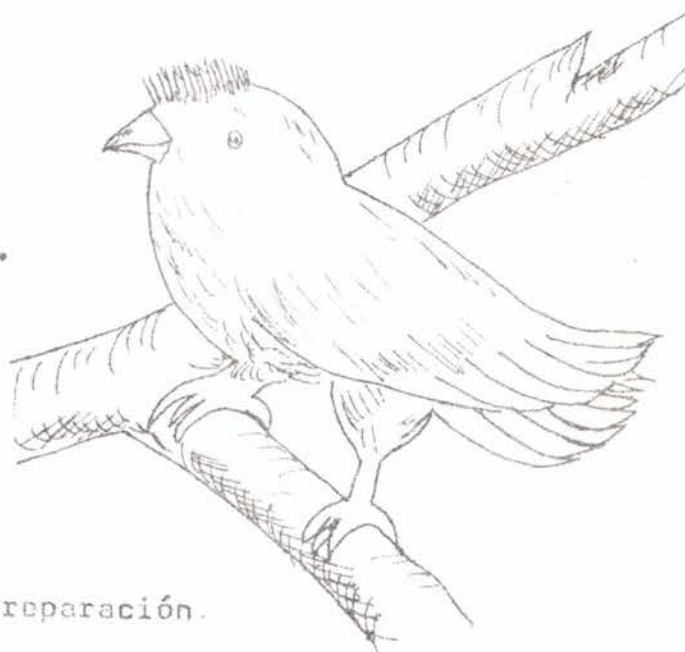
REINSTRUACION O REGLA

Esta se considera como una enfermedad que padecen las mujeres,
empiezan a padecer ésta desde los 14 años de edad, y se les presen-
ta mensualmente, durante 4 días hasta que quede limpia definitiva--

mente la matriz. Cuando pasa de los cuatro días y el sangrado es excesivo ya no es una regla normal, y es preferible acudir a la curación de ésta.

Para hacer la curación se recomienda preparar una medicina con el plumaje del pájaro llamado cardenal, ya que el plumaje de este pájaro es de color rojo, muy semejante al color de la sangre.

CARDENAL.



Modo de preparación.

Se caza el pájaro de nombre cardenal, y se despluma; seguidamente se pone a salcochar todo su plumaje en un litro de agua.

Modo de aplicación.

Es tomado tres veces al día en estado tibio.

DOLOR DE ORINAR

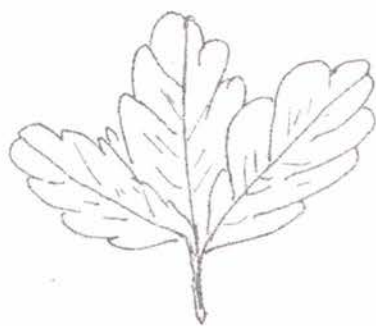
Es una enfermedad causada por el dolor, generalmente la sufre la gente campesina, trabajadores del campo, porque ellos se pasan casi todo el día laborando bajo los rayos del sol. Los riñones son dañados por el calor, y de esta manera empieza el dolor.

Síntomas que presenta el enfermo.

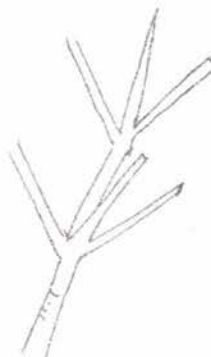
Al momento y después de orinar, se siente el intenso dolor en todos los órganos interiores del sexo, la orina es de color amarillo.

Remedio utilizado.

Para la preparación de la medicina de esta enfermedad, se utiliza el fruto de la planta llamada cat en maya.



HOJA.



GAJO.



CAT.

Modo de preparación de la medicina.

En dos litros de agua endulzada se salcocha un fruto rebanado de la planta mencionada.

Modo de aplicación.

Al salcochado se le agrega hielo y se toma bien heladito.

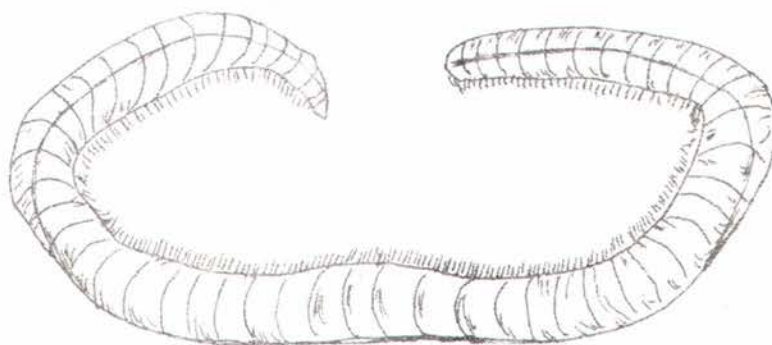
PASMO DEL TALÓN

Esta enfermedad se dá en los talones, y se motiva cuando los pies están calurosos y se hace contacto con el agua o con el piso frescos.

Síntomas que presenta.

Se sienten dolores punzantes en el talón, dá mucho trabajo caminar por lo que cojea el paciente, el talón se siente como si uno estuviera muy cansado.

Para su curación es recomendable utilizar como medicina lo siguiente: una piedra del fogón y si no hay, una piedra calentada, y el animal llamado mil pies. (chimés)



MIL PIES.

Modo de preparación y aplicación.

Se utiliza la piedra del fogón de la cocina, o sea, una de las piedras donde se asienta el comal, se golpea el talón afectado.

tado por dicha enfermedad nueve veces contra la piedra del fogón, se hace así estando calientita la piedra; si no se cuenta con la piedra del fogón, se calienta una especial, golpeando nueve veces el talón con ella. Después se coloca el invertebrado llamado mil pies en el talón, o se apachurra en el interior del calzado.

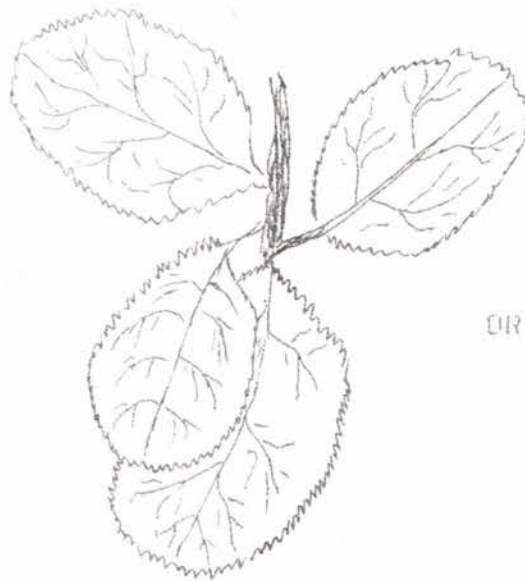
PASMO DE LAS EXTREMIDADES

Enfermedad causada por tener el cuerpo caluroso, como por ejemplo, al desportar hacemos por descuido contacto con agua fresca, de esta manera se presenta la enfermedad, y generalmente se presenta en las extremidades (brazos y pies).

Síntomas que presenta esta enfermedad.

Dolores punzantes en la parte afectada, con mucho trabajo se mueven las extremidades afectadas.

Para su curación se utiliza como medicina las plantas de koke y ortiga, con una combinación de alcohol.



ORTIGA.

Modo de empleo.

Antes de padecer esta enfermedad es recomendable tener en nuestro hogar el espino vegetal llamado koke, porque de un momento a otro este mal puede atacar, entonces al padecer esta enfermedad es cuando nosotros acudimos a utilizar el espino, punzando con -- ello cuantas veces sea necesario, la piel de la parte del cuerpo -- atacado, para luego utilizar las hojas de la ortiga que en cual--- quier pueblo de Yucatán se consigue, mastrojando las hojas y mojar lo con un poco de alcohol y se unta en el lugar punzado con el espino.

REUMA

El reumatismo es una enfermedad que suele manifestarse con inflamaciones dolorosas en las articulaciones o por los dolores en los músculos.

Para la curación del reumatismo es recomendable utilizar como medicina el aceite de iguano.

MODO DE OBTENER EL ACEITE DE IGUANO.

Se caza el reptil mencionado, y se le quita toda la piel, después se lava bien y se pone a cocinar la carne en una olla, sin po



nerle agua ni aceite, moviéndolo a cada rato para que no se quemé y para que suelte todo el aceite que tenga.

Modo de aplicación.

Una vez sacado el aceite del iguano, la aplicación es muy sencilla. Se hace por las noches, simplemente calentar el aceite y se unta en la parte del cuerpo atacado por el reumatismo, este tratamiento se practica noche a noche hasta que se logre la definitiva curación de la enfermedad; también es bueno comer la carne del iguano porque ayuda a la curación.

VOMITO

Es una enfermedad que se le presenta a personas que descuidan su salud; algunas veces se debe a que se toma agua helada y el estómago está caluroso, o por oler algo que a los pulmones no le agrada, o por ingerir mucho alcohol u otra bebida embriagante.

La persona se queda sin apetito, cuando come algo lo vuelve a vomitar.

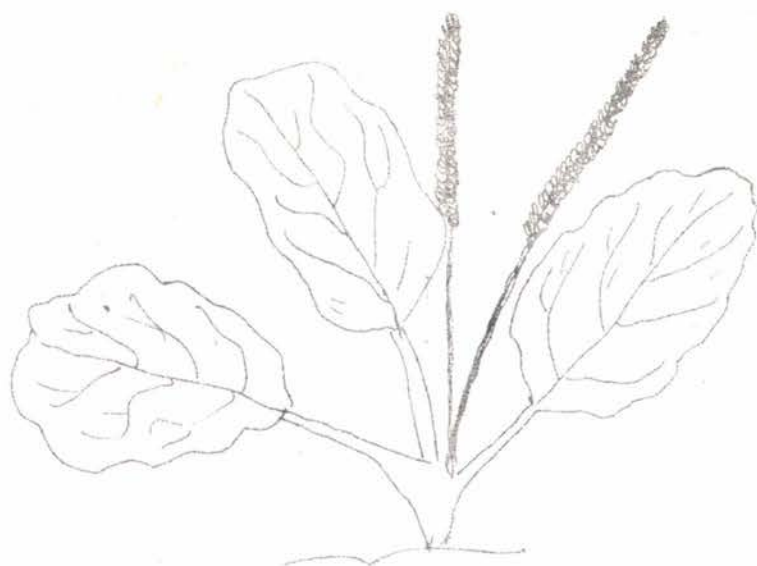
Para su curación es recomendable preparar un medicamento con la planta de llantas, con tortillas y arroz.

Modo de preparación.

En medio litro de agua se salcochan seis hojas de llanten, para luego quemar una tortilla y 20 gramos de arroz, para agregar en el salcochado.

Modo de aplicación.

Se toma a cualquier hora del día, como si fuera agua fresca.



LLANTÉN.

TRADUCCION AL ESPAÑOL DEL SANTIGUO

Dios padre voy a poner a prueba un santo remedio, porque Usted tiene dado el santo vegetal (xkokmis) para barrer el cuerpo de su santo hijo, por el santo dolor causado por los malos vientos, para poder colocar en su derecha a tu santo hijo Dios mío.

Te pedimos también la santa bendición, para que Usted pueda meter en las cuerdas de su corazón un espíritu saludable, tu tienes dado en este mundo el santo vegetal para poder barrer el mal viento que perjudica el cuerpo de tu hijo, para poder efectuar un santo remedio, le pedimos un poco de poder, Usted nos lo dará.

Estamos barriendo y santiguando el cuerpo para poder expulsar el mal viento, para que se vaya a la puesta del sol, porque tú tienes dado su lugar y su fin.

Mi Dios, estamos barriendo sobre el empeine y en los dedos del pie para salir sobre su coronilla, tienes dado el santo vegetal pa-

ra barrer y santiguar cualquier clase de mal viento que le ven, tú los tienes dado, vianen en viento también irán en viento, estamos para santiguarlos y expulsarlos, para que se vayan en la caída del sol, el que nos tiene dado su luz en este mundo pecador, para poder santiguar y expulsarlos para que se vayan en sus lugares donde Usted los tiene dado.

Dios padre todavía estamos sobre el pie barriendo, le pedimos un poco de bendición, para que nos pueda dar un espíritu santo.

Pero abre sus cuerdas del paciente mi Dios, para poder salir la irritación causada por los malos vientos, para que dejen en paz a tu hijo.

Pero abre su cerebro para poder salir el espíritu malo y que le entre el espíritu bueno y saludable, para que se le quede en su corazón, para que él piense en tí, le rogamos a Usted para que baje su mano derecha sobre él, que Usted nos dé la bendición, para que se levante, y que se quede salvado de su enfermedad.

Dios mío nos quitamos sobre los pies, y alcanzamos hasta los tobillos barriendo y santiguando para expulsar el mal viento, para que se vaya a su lugar, tú tienes dado cualquier clase de mal viento para santiguarlo y expulsarlo con el santo vegetal que tienes dado mi Dios, le pedimos su santa bendición, para que le entre el santo espíritu saludable.

Dios padre, nosotros estamos santiguando y sacando el mal viento para que se vaya en su lugar y final.

En la curva de los pies ya llegamos santiguando y barriendo - con el santo vegetal, para que se vaya Dios mío, siempre les tienes dado su lugar y llegada a la caída del sol, estamos haciendo - esto para que su cuerpo quede saludable, para que se le quede en - su corazón, para que te pida un vivir saludable, estamos también - en la rodilla santiguando y barriendo a la vez con el santo vegetal que tienes dado, para que el mal viento vaya con la caída del sol hoy en día, tú lo mandaste para que nos visitara, porque un sufrimiento es un castigo, pero te pedimos también Dios padre una vida saludable, para que le bajes su mano derecha sobre su cuerpo, - para que le salga el mal viento que se encuentra dentro de él, para que le abras las venas de su cuerpo, y que se le quite su irritación, que a tu hijo ataca, le rogamos que no se desmaye, que no le dé mala visión.

Dios padre, nos quitamos de la curva del pie, para alcanzar los muslos, para que pueda salir en la cabeza santiguando, porque el mal entró en el cuerpo y le tiene que salir, le estamos pidiendo un poco de su poder para que nos ayude, porque nos damos cuenta que estamos barriendo y santiguando a tu hijo con el santo vegetal que nos tienes dado, cualquier clase de mal viento se puede barrer y santiguar para expulsar con el santo vegetal, siempre eres la verdad, tu mano derecha es la verdadera vida.

Alcanzamos la ingle barriendo y santiguando para poder hacer un santo remedio a tu hijo, por el motivo de que él está padeciendo una enfermedad, para que penetre a su cuerpo un espíritu saludable.

Estamos santiguando al mal viento para que se vaya en el horizonte, cualquier mal viento que haga el favor de salir, para irse en su lugar, alla donde cae el sol, que nos dá el amanecer acá en este mundo pecador, eso te pedimos para que bajes tu mano derecha sobre su cuerpo, para que él note tu grandeza, que usted lo levante, y salvarlo con el santo vegetal que se utiliza para la expulsión de los malos vientos para que se vayan, el mal siempre los trae el viento pues él lo llevará, porque les tienes dado su lugar para ir.

Estamos en las partes de la ingle, mi Dios, en esta parte ya llegamos barriendo con el santo vegetal, estamos expulsando el mal a su hijo, está mandado para que nos visitara, y pedirte tu santa bendición, más nosotros estamos parados para entregarle cualquier sacrificio, te pedimos señor la santa bendición, para penetrar el santo espíritu saludable en su corazón, es para que lo salves de su enfermedad, que bajes tu mano derecha sobre él, para que le entre el santo espíritu, para que abra su cerebro con su corazón para poder salir los malos espíritus de su cuerpo.

En la parte de su corazón yá llegó, para salir en la coronilla, en ésta hora y en este día, estamos realizando un santo remedio, estamos santiguando, y barriendo con el santo vegetal que tienes dado, cualquier mal viento siempre está para barrer y santiguar, para expulsar de éste cuerpo y que se vaya a la puesta del sol, yo sé que les tienes dado su lugar para esconderse, tu rezas por el mundo pecador.

Entonces estamos santiguando para que se vayan en el lugar -
puesto para llegar, llegamos también en la parte del pecho, lo mo-
lestan, lo dejan intranquilo por su dolor, para que tú le saques -
su irritación, que es causada por los malos vientos, y donde ya -
llegó es en la parte del cuello y garganta, para salir en la coro-
nilla, te pedimos también el santo poder mi Dios, para que penetre
el espíritu santo en el cuerpo del enfermo, para que se abra el ce-
rebro y que salga el espíritu malo que lo tiene inquieto, y que se
le quede el espíritu santo en las cuerdas de su corazón, para que
él te ponga en su pensamiento, para que se le quiten los malos --
vientos, y que tú bajes el espíritu santo sobre él, para que sane
de su enfermedad, que se le salga el espíritu malo y que entre el
bueno.

Dios padre ya llegamos a la vista, ¿cómo vino? pues te pedi--
mos que se lo quites, porque él desmaya, le nubla la vista.

Estamos en la cabeza o coronilla, en esta parte ya llegamos,
te pedimos bendición y le entregamos también a la Santísima María
su bendición, para que le entreguemos y que hagamos una salvación,
y que él tenga en su corazón el espíritu santo.

LISTA DE PLANTAS CURATIVAS EN ORDEN ALFABETICO

- | | | |
|--------------|------------------|----------------|
| 1.- Aguacate | 7.- Kudz nej max | 14.- Ruda |
| 2.- Arroz | 8.- Koko | 15.- Saramuyo |
| 3.- Cat | 9.- Limón | 16.- Sipche' |
| 4.- Cedro | 10.- Llantén | 17.- Valeriana |
| 5.- Chaksik' | 11.- Ortiga | 18.- Xpayjul |
| 6.- Jengibre | 12.- Rábano | 19.- Zapote |
| | 13.- Kamón | |

LISTA DE ANIMALES UTILIZADOS PARA LA PREPARACION DE LA
MEDICINA

- | | |
|--------------|---------------|
| 1.- Alacrán | 4.- Iguano |
| 2.- Cardenal | 5.- Tzo' K'aw |
| 3.- Colibrí | 6.- Xtusil |

LISTA DE MINERALES UTILIZADOS PARA LA PREPARACION DE LA
MEDICINA

- 1.- Agua
- 2.- Piedra
- 3.- Sal

PRODUCTOS ANIMALES Y VEGETALES

- | | |
|--------------|--------------|
| 1.- Alcohol | 3.- Miel |
| 2.- Jolo'och | 4.- Tortilla |



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



007104